

80
44P PP 4
ZL

LIN YAWJEN BIANYIH

林 耀 真 編 譯

GWOYEU ROMATZYH CHUBUH

國語 羅馬字 初步

ABC ROMANISATIE TIONGHOA BAROE

OLEH: LIM JAUW TJIN



1941

Drukkerij **WAN TONG** Soerabata

Hwa-Wu Juhjee

華 巫 註 解

Gwoyeu Romatzyh Chubuh
國 語 羅 馬 字 初 步

Lin Yawjen bianyih
林 耀 真 編 譯

Luh Tzyyming jiawding
陸 子 明 校 訂

Soerabaia
泗 水

Jonghwa Mingwo Sanshyr nian chiyueh dih-i baan
中 華 民 國 三 十 年 七 月 第 一 版

北京圖書館藏

林耀真
陸子明
一九五〇元旦



PENDOELOEAN KATA

Satoe Negri djika mempoenjai satoe bahasa jang bersatoe, pasti bangsa dari itoe Negri tida aken djadi renggang atawa terpetjah-belah, dan sebagitoe djaoe itoe bahasa tida linjap, itoe bangsa poen tetep tida aken moesna. Dari sinj bisa mengeta-hoei bahoera hoeboengannja satoe bahasa dengan satoe bangsa ada begitoe penting, maka seso-satoe rahajat dari seso-satoe Negri jang independent haroes mendoengdjoeng tinggi bahasa dari marika poenja Negri sendiri, ini ada meroepaken satoe wet natuur jang sanget tegoeh.

Waktoe doeloe Hoakiauw dari ini kepoeloaan sering-sering tida dipandang oleh Pamerintah, hal tida terpandang ini, soenggoeh poen ada lantaran berbagi-bagi sebab, aken tetapi meloepaken bahasa Negri sendiri, mengkali djoega ada mendjadi sala satoe sebab jang terpenting. Sedeng penoelis sendiri perna denger pembitjara anja Kiauw Pao jang beroemoer toea di Betawi, bahoera kira-kira 30 taon berselang ada terdjadi pertempoeran antara orang-orang Tionghoa totok dan priboemi, aken tetapi jang mengheranken jalah kaoem Tionghoa Peranakan tida membantoein orang-orang Tionghoa totok, tapi berfihak dan membantoein orang-orang priboemi. Ini tida laen jalah disebabkan Tionghoa totok dan Tionghoa Peranakan biarpoen ada sesama bangsa aken tetapi ada bitjara berlaenan bahasa, sebaliknya soenggoeh poen Tionghoa peranakan ada berlaenan bangsa dengan orang-orang priboemi, tapi ada berbitjara satoe bahasa.

Aken tetapi sedari berdirinja Tiong Hoa Hwe Koan, Perkoempoelan terseboet soeda berdaja oepaja sepenoehnja tenaga memadjoekan bahasa Kuo Yu, hingga ini hal jang pintjang soeda tida tertampak poela. Dan sedari terbit paperangan di Negri Leloehoer, Hoa Kiauw boekan sadja tida membeda-bedaken lagi hal perakan dan totok, semoea dengan bersatoe hati menoeoeng pada soedara-soedara jang bersengsara di Tanah Leloehoer lantaran bintjana paperangan. Tjobalah pematja pikir, itoe peng-rasahan tjinta Negri dari mana datengnja? traoesa kita bilang lagi bahoera persatoean bahasa ada mendjadi factor jang paling penting. Baroe ini waktoe Z.E. Wu Tieh-Cheng, Tiongkok poenja minister sebrang laoetan datang koendjoengin Hindia, ia

ada sanget poedjiken onderwijs dari djadjahan Nederland ini sanget populair, sampe poen onderwijs dari tempat-tempat jang rada sepi dalem provincie - provincie dari daerah Tiongkok sendiri tida begitoe populair, ini soenggoe poen boleh dibilang ada hasilnja kegiatanja achli-achli onderwijs jang soeda berdjombang poeloan taon dalem doenia onderwijs dari Ned. Indie ini; aken tetapi jang mengarti bahasa Tionghoa banjak sekali jang mengeloeh bahoea bahasa Tionghoa ada gampang dimengarti tapi soesa ditoelis, maka dari itoe lantas kloear satoe pergerakan bahasa, jaitoe bahasa Tionghoa dalem spel Rome dan Latijn. Ini pergerakan poen'a maksöed tida laen hanja soepaja hindarken dari kesoesahan menoelis soerat Tionghoa. Penoelis sendiri di-sini hendak mengoetarakan pikiran dengan tida berat sebelah mape poen di fihak Spellan Rome atawa Latijn, bahoea **ampat soeara** (atas, bawah, rata dan masoek) dalem bahasa Tionghoa ada memegang rol jang sanget penting dan djoega ada sanget bergoena, djika ampat soeara terseboet tida digoenakan, nistiaja sering-sering aken terdjadi salah mengarti, seperti Mai Tjay 買柴 artinja beli kajoe dan Mai Tjay 賣菜 artinja djoeal sajoer; Chi Tjwan 起牀 artinja bangkit dari tempat tidoer dan Chi Tjwan 漆窗 artinja tjat djendela aken orang tida bisa bikin perbedaan apa-apa, maka penoelis disini ada accoord dengan jang doeloeran jaitoe bahasa Tionghoa dalem spel Rome.

Seperti diketahoei toean Lin Jaw Chen soeda bekerdja lama dalem kalangan onderwijs Hindia sini, dan djoega soeda lama mejakinken soeal bahasa Kuo Yu dalem spellan Rome. Sekarang ia aken terbitken satoe bekoek peladjaran bahasa Kuo Yu dalem spel Rome bagian pertama, ini soenggoeh ada satoe bantoean besar bagi marika jang ingin mempladjarken bahasa Kuo Yu, maka penoelis sanget girang boeat menoelis sedikit disini sebagai pendoeleolan kata, dan harep toean Lin aken mendapat satoe succes jang besar.

LIOK TJOE BENG

Ditoelis dalem Sin Po Chineseche Editie Batavia.

Februari 1941.

JAKINKEN KUOYU DENGAN TJARA BAROE

Lezing di Shiong Tih Hui

oleh Pengarang

Saia datang di Lamyang dan bekerdja dalem kalangan onderwijs baroe sadja lima atawa anem taon, tapi maskipoen begitoe saia toch ketarik sekali dengan kiauwpauw poenja pendidikan Kuoyu. Boleh dibilang dalem ini bebrapa taon di lapangan kiauwpauw kita di Indonesia gerakan boeat mempeladjarin Kuoyu ada dilakoeken dengan serba giat. Moentjoelnja klas-klas pohsiep oentoek jakinken Kuoyu ada sebagai moentjoelnja djimoer sa-soedanja oedjan Tapi djanganlah kerna ini kita lantas merasa poeas. Kita anggep, gerakan boeat madjoeken Kuoyu masi belon tjekoep loeas. Tida loeasnja ini boekan disebabkan dari lantaran pengoesoesnja itoe peladjaran Kuoyu soeda tida bekerdja giat dan djoega boekan kerna Kuoyu tida gampang di peladjarin, hanja jang paling penting adalah alat oentoek mempeladjarin itoe bahasa jang djadi sebab.

Semoea orang taoe bahoea di ini masa dalem doenia ada tertampak doe matjem letter perkata'an, jaitoe I matjem pake spellan dan jang laen beroepa gambar. Negri kita poenja letter perkata'an asalnja memang beroepa setengah gambar, saben letter dibikin empat pesagi betoel, hingga ada orang jang kasi nama satoe letter perkata'an block pesagi. Boeat mempeladjarin tentoe sadja boekan ada pakerdja'an gampang. Onderwijs Tiongkok soeda tida melar loeas, merosotnja berbagi-bagi pakerdja'an, semoeanja kesalahannja didjatoken pada ini alat boeat mempeladjarin bahasa. Lantaran begini maka di koetika Binkok berdiri, achli-achli jang pandei telah berdaja keras boeat singkirken kasoekeran oentoek mempeladjarin itoe bahasa. Sampe pada Binkok taoen ka 2 (1913) sigra bisa di tetepken 40 dasar soeata (Tjoe-in Foehao), hingga kesoekeran bisa disingkirken tida sedikit. Sekarang boekoe tekst peladjaran bahasa Tionghoa boleh dibilang di seblahnja banjak jang pake itoe tanda, soeata, jang membikin orang jang mempeladjarin djadi sedikit gampang. Sampe pada Binkok taon 17 (1928) ministerie onderwijs telah oemoemken satoe setjara atoe spellan oentoek dipake sebagai alat

boeat bikin loeas peladjaran Kuoyu. Moelai dari itoe waktoe peladjaran uoyu telah boeka satoe djalanan baroe jang penoeh pengharepan.

Tapi di Indonesia orang jang atoe peladjaran Kuoyu kebanjakan masi pake itoe letter perkata'an koeno sebagai alat dan aia djoega jang pake dasar soera sebagai tania, malahan ada djoega jang denger goeroenja oetjapken perkata'an, dan ini ditjater dengan spellan Melajoe. Tapi orang koedoe inget bahoea letter pe kata'an Tionghoa sama sekali ada lebih dari 40 000 roepa dan jang biasa digoenakan tida koerang dari 3.000 hingga kaloe orang tjoema mengandel atas ini oentoek jakin Kuoyu, tentoe salja aken makan tempo sanget lama, kerna selaennja ingetin iapoenja „soera“, kita haroes inget iapoenja „maksoed“ dan „romannja“ masing-masing. Kaloe kita pake itoe dasar soera boeat menjatet, memang ada lebih gampang, tapi romannja ini ada ampir saroepea dengan letter perkata'an Tionghoa biasa, hingga djoega masi dianggep soesa. Dan kaloe orang bikin spellan sen liri atas dasar bahasa Melajoe, soearanja tentoe tida bisa tjotjok, maka ini poen boekan tjara jang baek boeat peladjarin Kuoyu.

Di Lamyang sasoenggoenja ada banjak Kiauwpaaw jang memang giat maoe mempeladjarin Kuoyu, tapi kerna dalem tempo pendek tida dapet hasil, samentara banjak orang jang moesti repot sama pakerdja'annja, maka kaloe beladjar lama lantass ilang pengharepan dan mandek, hanja tjoema katinggalan sebagian ketjil salja jang tahan sabar boeat jakin teroes. Kita orang sekarang koedoe tjari satoe djalan baroe boeat jakin ini Kuoyu, dan ini peladjaran baroe adalah spellan Nationaal jang soeda ditetepken dipake sebagai alat. Ini spellan baroe ada berdasar atas 26 alphabet jang terpake di seloeroeh doenia, maka ada dikasi nami „Gwoyeu Romatzyh“ (jang ditoelis di sini ada spellan baroe). Ini atoeran baroe ada mempoenjai 24 letter soera depan dan 40 soera blakang, dan ini dibagi lagi djadi 4 lagoe soera jaitoe Inphing, Jangphing, Shangsheng dan Tjhüsheng, hingga sama sekali ada 184 tanda. Kaloe orang apalken ini 184 tanda, orang lantass bisa peladjarin betoel soera Kuoyu.

Di koenka saia ada di Celebes, saia telah goenakan ini boeat mengadjar kiauwsing dan kemadjoecannja ada pesat sekali;

sedeng soe'ara jang marika batja poen tjotjok betoel, hingga dalem tempo pendek marika soedah bisa goenaken ini bahasa oentoe'k saling menoe'kar pikiran atawa bitjara dengan laen orang. Kerna ini maka saia ada kapertjaja'an penoeh bahce'a ini spellan baroe ada jang paling tjotjok boeat madjoe'ken Kuoyu lantaran. Hwakiauw. Tjoema sajang boeat samentara ini belon bisa di dapat boekoe jang menjotjokin di sini, maka sa'a poen berdaja boeat keloe'arken satoe djilid boekoe dengan nama A. B. C. Romanisatie Tionghoa Baroe, sama sekali terdiri dari 32 peladjaran dan ada dikasi artian bahasa Melajoe dan Tionghoa asal. Ini boekoe bisa dipake boeat orang jang moelai beladjar, dan kaloe saia dapat koelika, saia hendak toelis boekoe pematja'an jang lebih loeas boeat Hwakiauw, tapi ini tida bisa lantas berwoedjoet dalem tempo jang pendek. Djoega pengetahoean saia dalem bahasa Melajoe ada tjetek maka itoe, kaloe bisa saia ingin orang jang mengarti bahasa Melajoe dan Tionghoa, dan jang giat terhadap onderwijs dan cultuur kita nanti soeka sama-sama bekerdja. Ini ada alat paling baek boeat mempeladjarin Kuoyu, maka saia sanger harep semoea bisa bergerak sama-sama Ini matjem spellan di Indonesia djoemblahnja jang mengarti masi belon banjak, saia harep sekalian klas jang mengadjar Kuoyu di waktoe malem di sini (dan laen tempat) djoega pake ini spellan soepaja kemadjoennja bisa lebih tjepet. Kaloe jang beladjar banjak, tentoe di blakang hari kita bisa goenaken ini boeat terbitken boekoe-boekoe dan soerat kabar.

Saia rasa bagi kiauwsing jang hendak peladjarin Kuoyu paling perloe jalah lebih doeloe bisa „denger” dan „bitjara” dan ini alat baroe, ini doea bisa di beresken dengan tjepet. Kaloe orang tida ada tempo lama boeat jakin lebih dalem bahasa Tionghoa, sasoedanja ia jakin ini spellan baroe, ia bisa lantas goenaken di waktoe perloe. Oepama boeat yanswat, ia bisa pake copie doeloe dengan goenaken masin type dan batjaken itoe. Tapi kaloe kita ingin mempeladjarin lepih dalem bahasa Tionghoa dengan toelisan biasa (lama) kita bisa pake boekoe dictionary seperti jang dikoempoel oleh toean Oey Tjhiang Hway (jang orang bisa dapat disini)

Liatsekalian, Tiongkok sekarang sedeng ada dalem djamman lagi bergerak boeat bangoen kombali. Kita sekarang perloe

mempeladjarin Kuoyu sampe baek, soepaja sasoe danja paperangan brenti, kita bisa dengan leloeasa pergi ka tanah leloe hoer kita boeat liat-liat keadaan. Saia taoe bahoea antara liatwie jang datang di sini memang ada kagiatan terhadap ini peladjaran Kuoyu, maka sebagi penoetoep saia poenja omongan saia harep liatwie soeka jakin ini alat baroe dan kamoedian seabarken lagi pada laen orang, hingga kita orang disini bisa terlebih doeloe kasi slamet aken kemadjoennja peladjaran Kuoyu antara kiauwpauw kita.

Katrangan tambahan :

Koetika tanggal 23 Feb. ini taon, penoelis telah dioendang oleh voorzitter Shiong Tih Hui tjabang Soerabaia, toean Tan Khwat Poh, boeat bikin lezing dalem bahasa Kuoyu di gedong itoe pakoempoelan. Jang datang denger selainnja anggota bestuur Shiong Tih Hui tjabang Soerabaia dan iapoenja Dames Afd. djoega ada wakilnja H. C. T. N. H. Itoe lezing telah disalin ka dalem dahasa Melajoe oleh toean Tan sendiri dan diterbitken dalem Pewarta Soerabaia koetika ddo. 24 Feb. 1941. Sekarang itoe lezing dikasi masoek dalem ini boekoe sebagi Permoela Kata.

Soerabaia, Juni, 1941.

Tertanda: LIM JAUW TJIN
(Lim Tiang Bian)

GWOYEU ROMAIZYH CHUBUH SHIUH

國語 羅馬字 初步 序

Ige gwojia yeou ijoong toong-i de yeuyan, jehge gwojia shyh 一個國家有一種統一的語言，這個國家是 buhuey fenlieh de. Ige mintzwu tzay tamen suoo shyyyonq de 不會分裂的。一個民族在他們所使用的 yeuyan wey shiaushy yüchyan, jehge mintzwu shyh buhuey 語言未消失以前，這個民族是不會 miehawang de. Yeuyan jy guanshih yu gwojia mintzwu yee rutsyy 滅亡的。語言之關係於國家民族也如此 jy jonq chiee dah. Farn shuu ige dwulih gwojia de gwomin, 之重且大。凡屬一個獨立國家的國民， tzuenjonq chyi beengwo yeuyan, jeh jenq h tianjing dihyih tzer 尊重其本國語言，這正是天經地義。 wu parng day de. 無旁貸的。

Tsornghyan hwachyau woangx bu wei dangdih jenqfuu 從前華僑往往不為當地政府 suo jonqshyh, sueiran yeou joongx yanin, ranerl wanqchiueh 所重視，雖然有種種原因，然而忘却 ctyi tzuugwo yeuyan, koongpah y.esh chyijong yanin jy i ba! 其祖國語言，恐怕也是其中原因之一罷！ Biijee yow wen Batavia chyaujieh shianjinn yan: jjuh jin sanshyr 筆者又聞吧城僑界先進言：距今三十 nian chyan, yeou shinkeh yeu tuuren dow-ou, erl Jonggwo 年前，有新客與土人鬥毆，而中國 chyausheng, bujuh shinkeh, faan juh tuuren, tsyy wu ta, ycu 僑生，不助新客，反助土人，此無他，與 shinkeh suei shuu torng joong erl yeuyan butong, erl chyi yeu 新客雖屬同種而語言不通，而其與 tuuren tzer yanyeu ijyh yee. 土人則言語一致也。

Keesh tzyhtsornq Jonghwa Hueygoan shehlih yiilai, jyi lih 可是自從中華會館設立以來，極力 tueishyng gwoyueu, yiishanq jy shiannshianq, tzaio yii wu fuh 推行國語，以上之現象，早已無復

tswen jy yudih. Erl tzyh tzuugwo kanqjann yiilai, chu bu fen
 存之餘地。而自祖國抗戰以來，初不分
 shinkeh yeu chyausheng, ijyh nuulih shujiang, jengjiow tzait.
 新客與僑生，一致努力輸將，拯救災黎。
 Shyh wenn tsyy joong ay gwo ay joong jy liann, you her erl
 試問此種愛國愛種之念，由何而
 sheng? Tsyy chyijong yeuyang jy toong-i fajaan, shyr yeu yeou
 生？此其中語言之統一發展，實與有
 dah lih, burong foourenn jeeyee. Tsyysyuh Wu buhjaug
 大力，不容否認者也。此次吳部長
 Tieccherg nan-you, hwei gwo how duey geh baw jihjee tarnhuah,
 鐵城南遊，回國後對各報記者談話，
 shenqcheng Her-shuu hwachyau gwoyeu jy puubiann, wei gwoney
 盛稱荷屬華僑國語之普遍，為國內
 piaupih sheergfenn suoo bujyi, tsyy guh shuu Nanyang jiauyuh-jia
 偏僻省份所不及，此固屬南洋教育家
 shuhshyr nian nuulih jy jieguoo. Ranerl yeou shyh jee shanq
 數十年努力之結果。然而有識者尚
 shyan woo gwo yeuyan jy yih tong nan shiee, yush nae yeou
 嫌我國語言之易通難寫，於是乃有
 „Gwoyeu Romatzyh” yunndonq, jyi „Fangjan Latinua” yunndonq,
 「國語羅馬字」運動，及「方言拉丁化」運動，
 jie yuh yeou yii jieeyue tsyy nan shiee wenntyi yee. Biijee
 皆欲有以解決此難寫問題也筆者
 dueyyu yiishanq ell jee, chu bu yuh tzuoh tzuoo-yow taan, wei
 對於以上二者，初不欲作左右袒，惟
 i der jy yu, chieh yiirwi Syhsheng tzay woo gwo guh yeou jy
 一得之愚，竊以為四聲在我國固有之
 yeuyan shanq, shyr yeou moh dah shiawyonq, taang sheechiuh
 語言上，實有莫大效用，倘捨棄
 jy, tzer „Mae-tsair” jy yeu „May-tsay” „Chii - chwang” jy yeu
 之，則「買柴」之與「賣柴」，「起牀」之與
 „Chi-chuang” jiang shyy ren wu tsoring fenbye, yiish tzanncherg
 「漆窗」，將使人無從分別，以是贊成
 chyan jee ian.
 訥者焉。

Lin jiun Yawjen, fwuwuh yu nan-chyau jiauyuh-jieh jih
 林君耀真，服務於南僑教育界既

jeou, erl yeanjioow Gwoyeu Romatzyh fwu yeou nian. Jin chu
 久，而研究國語羅馬字復有年。今出
 chyí shinder bianyih „Gwoyeu Romatzyh Chubuh” ishu. Jiang tzyy
 其心得編譯「國語羅馬字初步」一書。將梓
 yii wenn shyh, wei yeou jyh yeanjioow gwoyeu jee jy i juh,
 以問世，為有志研究國語者之一助，
 guh biijee leh wei jy shiuh, chiee yeou yii guan chyí cherng yun.
 故筆者樂為之序，且有以觀其成云。
 Luh-lzyyming shu yu Batavia hwawen Shinbaw-Guan.
 陸子明書於吧城華文新報館。
 Jonghwa mingwo sanshyr nian ell yuch ryh.
 中華民國三十年二月日

BIAN HOW SUOO TARN
 編後瑣談

Guanyu „Gwoyeu Romatzyh” han „Fangian Latin-
 關於「國語羅馬字」和「方言拉丁
 xua” shin wenzyh wenntyi, beenbaw Jiawyuh Joukan
 化」新文字問題，本報教育週刊
 shanq, tserngiing charng shyrijian de biannluenn. Chieh y h
 上，曾經長時間的辯論。竊意
 liuluenn shanq de taoluenn guhshuu bihyaw, shyrijih de Shyh-
 理論上的討論固屬必要，實際的試
 yann, you wei bihshiu. Shianntzay Lin-Yawjen jiun, yijjing
 驗，尤為必需。現在林耀真君，已經
 bianyihle ibeen „Gwoyeu Romatzyh Chubuh” tzuohwei
 編譯了一本「國語羅馬字初步」作為
 chyaushengmen shyaushyi Gwoyeu de ruhmen-shu. Jeyjoong
 僑生們學習國語的入門書。這一種
 snyhyann ruguoo chernggong; tzer Gwoyeu Romatzyh tzay
 試驗如果成功；則國語羅馬字在
 tueigoang nan-chyau jawyuh shyhyeh shanq, dangran ke-cyii
 推廣南僑教育事業上，當然可以
 jannie shiangdang jonqyaw de dihwey!
 佔着相當重要的地位！

30nian 2yueh 26ryh Batavia Hwawen shinbaw.
 卅年 二月廿六日 吧城 華文 新報。

YEANJIOW GWOYEU DE SHIN. TWUJINQ
研究 國語 的 新 途徑

Tzay Shiongdi - hucy Yeanjeang
在 兄 弟 會 演 講

Day Shiuh
代 序

Woo daw Nanyang lai fwuwuh jiauwuh, shyrjian sueir...
我 到 南 洋 來 服 務 教 育， 時 間 雖 然
tzyyyeou wuu-liow nian; dannsh dueyyu chyausheng torngbaumen
只 有 五 六 年； 但 是 對 於 僑 生 同 胞 們
de gwoyau jiauwuh, daw heen yeou deal shinqchiuh. Jinn jii
的 國 語 教 育， 倒 很 有 點 兒 興 趣。 近 幾
nian lai, Her-Yinn gehdih chyaubau dueyyu gwoyau de yeanjio, w,
年 來， 荷 印 各 地 僑 胞 對 於 國 語 的 研 究，
shyh feichang rehlieh de. Gehbuh gwoyau buushyi shyueshiaw,
是 非 常 熱 烈 的。 各 埠 國 語 補 習 學 校，
yee haoshianq „yeu how chuen soen” iban de borshing chiilai,
也 好 像 「雨 後 春 筍」 一 般 的 勃 興 起 來，
jehsh ijoong lianghao de shiannshianq. Dannsh woomen
這 是 一 種 良 好 的 現 象 但 是 我 們
binq buyaw yii tsyy tzyhjii maantzwu, woomen rennwei gwoyau
並 不 要 以 此 自 己 滿 足， 我 們 認 為 國 語
jiauwuh de tueishyng hair bugow puubiann. Jeh bupuubiann de
教 育 的 推 行 還 不 夠 普 遍。 這 不 普 遍 的
yuanin, binq bush bannlii gwoyau jiauwuh jee de bunuulih, yee
原 因， 並 不 是 辦 理 國 語 教 育 者 的 不 努 力， 也
bush gwoyau burongyih shyaushyi, tzuey juuyaw de biannsh
不 是 國 語 不 容 易 學 習， 最 主 要 的 便 是
tzuohwei shyaushyi gwoyau de wentzyh gongjih bennjih de
作 為 學 習 國 語 的 文 字 工 具 笨 拙 的
yuanguh.
緣 故。

Dahjia jydaw shianntzay shyhjehshanq de wentzyh yeou
大 家 知 道 現 在 世 界 上 的 文 字， 有

leangjoong: ijoong shyh pinin wentzyh, linq ijoong shyh
兩種：一種是拼音文字，另一種是
shyanqshyng wentzyh. Tzarmen Jonggwo yuanyeu de wentzyh
象形文字。咱們中國原有的文字
shyh ijoong bann shianqshyng de wentzyh, meeige tzyh doush
是一種半象形的文字，每一個字都是
syhxfangx de, suoyyii yeou shie ren biann jiaw te tzuoh
四四方方的，所以有些人便叫他做
„Fangkuaytzyh” shyaushyi chiilai heen burongyih. Jonggwo jiawyuh
「方塊字」，學習起來很不容易。中國教育
de bupuiji, gehjoong shyhyeh de luobhow yeou shie ren shyh
的不普及，各種事業的落後，有些人是
guei tzuoy daw wentzyh gongjiuh de buliang; intsyy Mingwo
歸罪到文字工具的不良；因此民國
chernghih yihow, iban jiannshyh gauyeuan de renshyh, biann
成立以後，一班見識高遠的人士，便
nuulih shehfar chiuh jiecehwo Hanntzyh shyaushyi shanq de
努力設法去解除漢字學習上的
kuennnan. Mingwo ell nian (1913) syhshyr-ge* Juhin Fwuhaw de
困難。民國二年 (1913) 四十個注音符號的
jyhding dueyyu Hanntzyh de indwu shanq shyh jiecehwo le i
製定對於漢字的音讀上是解除了一
dah kuennnan. Shiannzay gwo ney-way de shyueshiaw jiawke
大困難。現在國內外的學校教科
yonq shu, dou yeou Juhin Fwuhaw parng juh Hanntzyh de kehbeen,
用書，都有注音符號旁注漢字的課本，
shyaushyi chiilai fangbiann der duo le. Mingwo shyrchi nian
學習起來方便得多了。民國十七年
(1928) Jiawyuh-buh* yow gongbuh le i taw pinin shin wentzyh,
(1928) 教育部又公布了一套拼音新文字。
tzuohwei puuji jiawyuh de shin lihchih. Jeh yu Jonggwo
作為普及教育的新利器。這於中國
yeu-wen jiawyuh shanq shyh kaipihle ityau guangming de shin
語文教育上是開闢了一條光明的新
twujinq.
途徑。

Tzay Her-Yinn jiingney, iban bannlii gwoyeu buushyi jiawyuh
在荷印境內，一般辦理國語補習教育

de duobanr rengjiow shyh inqyonq Jonggwo de lao Hanntzyh, 的多半仍舊是應用中國的老漢字, tzuohwei jiaw-shyau gongjiuh. Yeou de ren shyh lihyonq Jubin 作為教學工具。有的人是利用注音 Fwuhaw lai bangjuh Hanntzyh de dwuin; yeou shie shyh yotq 符號來幫助漢字的讀音; 有些是用 koou.uor chwanshow, ung de ren yong Wu-wen i koou-in jihluh 口頭傳授, 聽的人用巫文依口音記錄 shiahlai. dannsh Jonggwo de lao Hanntzyh yeou syhwann duoge 下來, 但是中國的老漢字有四萬多個 butorong de miannkoong, pyngcharng yinqyonq yee yeou sanchian 不同的面孔, 平常應用也有三千 duoge; ruguo ikaw te lai shyaushyi gwoyau, shyh yaw huafey 多個; 如果依靠它來學習國語, 是要花費 cah buhfenn de shyrgan chih shyaushyi Hanntzyh de shiefar 大部份的時間去學習漢字的寫法 tormshy; yow yaw jihjuh tede, „shengin”, „yihyih”, han, „shyngjuanq”; 同時又要記住它的「聲音」!意義」和「形狀」; erlchiee yow bush doan shyrychi ney keey, wancharng de; yorq 而且又不是短時期內可以完成的; 用 Jubin Fwuhaw lai jiaw-shyau sueiran biijiaw rongyih, dannsh Jubin 注音符號來教學雖然比較容易, 但是注音 Fwuhaw de shyngtii han Hanntzyh shyh torngi moyarq de, 符號的形體和漢字是同一模樣的, yaw baa jeyjoong fwubaw shyaushyi chwenshour, yee yeou 要把這一種符號學習純熟, 也有 duoshao kuennan, suooyii yeou de ren yee budah shihuan 多少困難, 所以有的人也不大喜歡 chih shyaushyi te Jyhyu yonq Wu-wen jihluh de gwoyau, 去學習它。至於用巫文記錄的國語, inwei annjaw Wu-wen pinfar jihlu shiahlai de yeuin luneng 因為按照巫文拼法記錄下來的語音不能 joenchiuch, suooyii yee bush shyaushyi gwoyau de jenqdanq 準確, 所以也不是學習國語的正當 twujinq. 途徑。

Tzay Nanyang yeouje sheuduo chyaubau yuanlai shyh feicharng 在 南洋 有着 許多 僑胞 原來 是 非常

rehchie de yaw shyaushyi gwoyeu, dannsh inwei tzay doan
熱切的要學習國語，但是因為在短
shyrjian liimiann, buneng shuodaw shiangdang de shiawguoo
時間裏面，不能收到相當的效果，
yeou shie ren inwei iywuh shanq de guanshih, buneng huifey
有些人因為職務上的關係，不能花費
charng shyrjian ch uh shyaushyi yeou shie ir wei jinnbuh chyhoan
長時間去學習，有些因為進步遲緩，
biann hueishin bu shyau le. Tzyy yeou i sheau buhfenn biujiaw
便灰心不學了。只有一小部份比較
yeou neyshin de jihshih yeanjiow shiahchiuh dannsh ta huifey
有耐心的繼續研究下去，但是他花費
tzay wentzyh beenshea shanq de shyrjian shyh feicharng
在文字本身上的時間是非常
charngjeou de. Jehsh gwoyeu jiaw-shvau shanq de ichorng nangan,
長久的。這是國語教學上的一重難關，
woomen inggai shebfar linqway kaipih ityau gwoyeu jiaw-shvau
我們應該設法另外開闢一條國語教學
shanq de shin twujinq. Jeh shin twujinq biannsh tsaeyonq
上的新途徑。這新途徑便是採用
gwoding de pinin shin wentzyh lai tzuohwei jiaw-shvau gwoyeu
國定的拼音新文字來作為教學國語
de shin gongjiuh.
的新工具。

Jeyjoong pinin shin wentzyh, shyh yong shyhjeh gong
這一種拼音新文字是用世界公
yonq de ellshyr liow ge Romatzyhmuu lai Pinchie gwoyeu de,
用的二十六個羅馬字母來拼切國語的，
suooyii yee jiawtzuoh „Gwoyeu Romatzyh” jeh itaw shin wentzyh
所以也叫做「國語羅馬字。」這一套新文字
igonq yeou ellshyr syhge Shengmuu, syhshyr ge jibeen Yunnmuu.
一共有二十四個聲母，四十個基本韻母，
Yunnmuu tzay fentzuoh „Inpyng” „Yangpyng” „Shaangsheng”
韻母再分做「陰平」「陽平」「上聲」
han „Chiuhseng” syhjoong shengdiaw. Chyuanbuh jyyeou ibae
和「去聲」四種聲調。全部只有一百
bashyr syhge butorng de fwuhaw. Inqyonq jehshie fwuhaw,
八十四個不同的符號。應用這些符號，

biann keeyii pinchie gwoyeu jong suooyeu de yeu-in le, erlchiee
便可以拚切國語中所有的語音了。而且
jehshie tzyhmuu de dwuin, dahbuhfenn han Wu wen heen
這些字母的讀音，大部份和巫文很
shiangjiann, dwu chiilai genqjia rongyih.
相近，讀起來更加容易。

Woo beesren chyan nian tzay Celebes tserngjing lihyonq
我本人前年在西里伯島曾經利用
jeypoong shin wentzyh chihw jiaw chyaushengmen shyau gwoyeu,
這一種新文字去教僑生們學國語。
tamen jinbuh der heen kuay, erlchiee suo fa de yeuin yee
他們進步得很快，而且所發的語音也
been joenchiuh tzay daoa shyrchy danzjong, tamen biann
很準確，在短時期當中，他們便
keeyii bitsy yonq shin wentzyh lai jiahuannyihjiann; torngshyr
可以彼此用新文字來交換意見；同時
yow nengow yonq biaujoen gwoyeu han renjia jiauarale.
又能夠用標準國語和人家交談了。
Intsyy woo biann chiuehshinnje Joaggwo de pinin shia wentzyh,
因此我便確信着中國的拼音新文字
shyh tueishyng hwachyau gwoyeu jiawyuh wei-i lianghao de shin
是推行華僑國語教育唯一良好的新
gongjiuh. Jeyjong shin gongjiuh sueiran heeabao, dannsh Keeshyi
工具。這一種新工具雖然很好，但是可惜
muhchyan keeyii gongji chyaushengmen shyaushyi de dwuwuh
目前可以供給僑生們學習的讀物
chiueh heen shao; ishie gwo ney de shin wentzyh dwuwuh yow
却很少；一些國內的新文字讀物又
burongyih cheuder. Intsyy woo geren biann yu tzueyiann bianiowle
不容易取得。因此我個人便於最近編就了
jeybeen „Gwoyeu Romatzyh Chubuh“ Chyuan shu gonq yeou
這一本「國語羅馬字初步」，全書共有
sanshyr-ell keh. Shu moh fuh yeou ige Hann-Wu-wen juhshyh
三十二課。書末附有一個漢巫文注釋
de tsyrhuey. Jeybeen shu keeyii tzuohwei chyaushengmen shyaushyi
的詞彙。這一本書可以作為僑生們學習
gwoyeu de ruhmen shu ruguo shyrjian sheukee de huah, hair
國語的入門書，如果時間許可的話，還

sheang jihshih bianyi ibeen Shin Wentzyh Hwachyau Gwoyeu
 想繼續編輯一本「新文字華僑國語
 Dwu^heen. Buguoh jeh gongtzuoh binq bush doan shyriian keeyii
 讀本」，不過這工作並不是短時間可以
 wancherng de, erchiee woo geren Wu-wen de cherngdwu heen
 完成的，而且我個人巫文的程度很
 cha, suooyii tzay keeneng farawei jyncey, hair der sh.wanq
 差，所以在可能範圍之內，還得希望
 jingtong Jong-Wu-wen de wenhuah jiawyh gongtzuoh torngren
 精通中巫文的文化教育工作同仁
 lai gonqtorng nuulih. Jeh shyh ijoong wenhu.hshanq de jonqyaw
 來共同努力。這是一種文化上的重要
 gongtzuoh, woo sheang rehshin gwoyeu jiawyh de torngren, idinq
 工作，我想熱心國語教育的同仁，一定
 nenggow dahjia herizuoh chiilai gonqtorng nuulih de.
 能夠大家合作起來共同努力的.
 Jeyjoong shin wentzyh, tzay Her-Ynni doongder de ren hair
 這一種新文字，在荷印懂得的人還
 buduo, woo shiwanq Soerabaia (yiiji gehbuh) geh yehshiaw de
 不多，我希望泗水（以及各埠）各夜校的
 gwoyeu jiawshv dou lai yeansiow jeyjoong shin wentzyh, ranhow
 國語教師都來研究這一種新文字，然後
 yonq jeyjong shin wentzyh chiuh jiaw yehshiaw de shyuesheng
 用這一種新文字去教夜校的學生
 shyaushyi gwoyeu, nah jinnbuh idinq feichang kuayde, ruguoo
 學習國語，那進步一定非常快的，如果
 jianglai doongder de ren duole, woomen hair keeyii yonq shin
 將來懂得的人多了，我們還可以用新
 wentzyh hann Wu-wen dueyjaw dahlianq chubaan Shubaw ne!.
 文字和巫文對照大量出版書報呢！

Woo yiiwei shianntzay chyaushengmen yaw shyanshyi
 我以爲現在僑生們要學習
 gwoyeu, dih-i buh shiann yaw nenggow,,jing^hhan,,jeang^h, RuGuo
 國語，第一步先要能夠聽和講，如果
 shyaushyi le jeyjoong shin wentzyh tzay doan shyriian dangjong
 學習了這一種新文字，在短時間當中
 jiow keeyii banndaw jeh leang-dean. Taangruoh meiyecou genq
 就可以辦到這兩點。倘若沒有更

dun de shyrshian jihshih yeanjiow, tzyyyaw doongder shin
 多的時間繼續研究，只要懂得新
 wentzyh de pinfar yeou shyrhowl penqdaw shiuyaw yonq gwoyeu
 文字的排法，有時候兒碰到需要用國語
 jeanjeang keeyii baa shin wentzyh de yeaniang-tyr shian yonq
 演講，可以把新文字的演講辭先用
 daatzyhji daahao, na chiilai dwu jiowsh gwoyeu le, jeyjoong
 打字機打好，拿起來讀就是國語了，這一種
 shin wentzyh dueyyi chyautwan liingshiow de gongyonq shyh
 新文字對於僑團領袖的功用是
 gerway jonqdah de. Ruguoo tzay yaw yeanjiow Jonggwode jicw
 格外重大的。如果再要研究中國的舊
 wentzyh (Hanntzyh) jeh shin wentzyh yeesh yeanjiow lao Hanntzyh
 文字（漢字）這新文字也是研究老漢字
 de wei-i l'anghao de gongjuh. Hwang Changwai jiowshow
 的唯一良好的工具。黃昌懷教授
 juh le neybuh Hwa-Wu Shin Tsyrdan, Hanntzyh de jubin, yeesh
 著的那部「華巫新辭典」，漢字的注音也是
 yuqyonq jeyjoong shin wentzyh de.
 應用這一種新文字的。

Gehwey jydaw tzarmen Jonggwō, jenqsh tzay fwushing de
 各位知道咱們中國正是在復興的
 shyrchyijong, woomen shianntzay jiow y-w baa gwoyeu shyau
 時期中，我們現在就要把國語學
 shyi haole, jianglai kanqiann jieshuh jyh-w, hairder hwei gwo
 習好了，將來抗戰結束之後還得回國
 chihh guanguang vx. Tzueyhōw hairder shiwanq guanhwai gwoyeu
 去觀光觀光。最後還得希望關懷國語
 de renshyh, baa jeyjoong shin wentzyh shyaushyi vx. ranhow
 的人士，把這一種新文字學習學習，然後
 tzay baa jeyjoong shin wentzyh chihh jiaw byeren shyaushyi
 再把這一種新文字去教別人學習
 gwoyeu. Woomen tzay jell yuh iyhie hwachyau gwoyeu jawyuh
 國語，我們在這兒預祝吾華僑國語教育
 tzaoryh puuji.
 早日普及。

* Leang-shyh Gwoin Tzyhmuu de gongbuh shyang jiann fuhluh-I.
 兩式國音字母的公布詳見附錄一

BIANYIH LIHUAH

編譯 例話

Jeybeen "Gwoyau Romatzyh Chubuh" shyh ijiuh Luh Iyan
這一本「國語羅馬字初步」是依據陸衣言
shiansheng juh de "Shin Gwoin Dwubeen" de neyrong bianyih
先生著的「新國音讀本」的內容編譯
chernggong de Chyuan shu igonq yeou sanshyr-ell keh, fenwei
成功的全書一共有三十二課，分爲
leang-ge yuanjou: dih-ige yuanjou, juhjonq "Shengmuu" han
兩個圓週：第一個圓週，注重「聲母」和
"Yunnmuu" de pin-in; dih-ellge yuanjou, juhjonq "Jieher
「韻母」的拼音；第二個圓週，注重「結合
Yunnmuu" de pin-in, Tzyhmuu annjaw fain nan-yih de tsyh-
韻母」的拼音。字母按照發音難易的次
shiuh ikeh vx de chushiann, jypey der feichang de pyngjiun,
序一課一課的出現，支配得非常的平均，
jeh yu jiaw-shyau shanq shyh yeou heen dah de biannlih de.
這於教學上是有很大的便利的。

Been shu weiye yaw shyy doongder Wu-wen jee de biannlih
本書爲着要使懂得巫文者的便利
chijjiann, tehdi shangchiing Hwang Changhwei borshyh joensheu
起見，特地商請黃昌懷博士准許
tsaeyonq tande dahjuh "Hwa-Wu Shin Tsyrdan" jong de "Ro-
採用他的名著「華巫新辭典」中的「巫
manisatie Tionghoa Baroe" tzuohwei pin-in farshyh de shuoming
文國語羅馬字」作爲拼音法式的說明
(shuoming buhfenn liueh yeou tzeng-jean) kehwen de howmiann
(說明部份畧有增減) 課文的後面
fuh yeou Gwoyau Romatzyh han Hwa-Wu-wen dueyjaw de
附有國語羅馬字和華巫文對照的
tsyrhüey, jeyge tsyrhüey shyh jingguoh Luh Tzyyming sh'ansheng
詞彙，這一個詞彙是經過陸士明先生
jiawdinq de. Luh shg. yow geei been shu shieele Jong-Wu-wen
校訂的。陸先生又給本書寫了中巫文
de shiu'hyau geh ipian. Hwang B. Sh. han Luh shg. de dahzuoh,
的序言各一篇。黃博士和陸先生的大作。

dueyyu torngchrau shyaushyi Gwoyeu de chiushianq geeile ige
對於同僑學習國語的趨向給了一個
jenqchiuh erl yow jianing de shinliann; torngshyr dueyyu
正確而又堅定的信念；同時對於
been shu yee tzengguang dushao. Biijee tzay jell jinn shianq
本書也增光不少。筆者在這兒謹向
Hwang, Luh ell shiansheng, jyh ige keenchie de shiehyih!
黃陸二先生，致一個懇切的謝意！

Been shu weiye yaw shyy geh fangmiann dwujee de bianlih
本書爲着要使各方面讀者的便利
chijjiann; yow tsornq Jow Yuanrenn B. sh. de "G.R. han Wade
起見，又從趙元任博士的國羅和威式
Pinfaa Dueyjaw Beau" jong joantzayle ipian Ingwen shuoming
拼法對照表中轉載了一篇英文說明
shu. Shu moh yow fuhluhle leangshyh gwoin tzyhmuu. gongbuh
書。書末又附錄了兩式國音字母公布
de wen-gaw yiyi shengdiaw Pinfaa tyaulih deengx.
的文告以及聲調拼法條例等等。

Been shu de yihgao. tsernjing tzay Soerabaia Shiongdi-huey
本書的譯稿，曾經在泗水兄弟會
gwoyeu ban shanq shyyanq guoh, shyueyuan dangjong yu de an
國語班上使用過，學員當中於短
shyrchi ney jiw nenggow shyyongle; erlchiee gonqtorng
時期內就能夠使用了；而且共同
gaejenqle haoshie dihfang. Linqway tzay Makassar Jeng Darshan
改正了好些地方。另外在孟加錫鄭達山
shg. Suoo Kaibann de Biaujoen Gwoyeu Yehshyue de shyueyuan,
先生所開辦的標準國語夜學的學員，
yu kaidaw been shu de yanqbeen, yee geei jyycnule haoshie wuh
於看到本書的樣本，也給指出了好些誤
pai de dihfang. Nahshie Wuh pai de kehwen, chyandouh tsornq
排的地方。那些誤排的課文，全都重
jinn guohle, intsyy yinnshua shanq heen fey shyr jan, been shu
印過了，因此印刷上很費時間，本書
de chyrx chubaan yuanin jiw tzay jell.
的遲遲出版原因就在這兒。

Been shu chyantour neypian "day shiuh" jiwsh been nian
本書前頭那一篇「代序」就是本年
ellyeuh ellshyr-san ryh, biijee yinq Soerabaia Shiongdi-huey
二月二十三日，筆者應泗水兄弟會

juushyi Chern Chyuebao shiansheng de haoiyh tzay gai huey
主席 陳 厥寶 先生 的 好意 在 該 會
lueysuoo yearjeang de. Dangshyr you Chern shg. yihcherng Wu-
會 所 演 講 的 。 當 時 由 陳 先 生 譯 成 巫
yeu (Wu-wen yearjeang-tsyrr dengtzay yu Ellyeuh ellshyr-yh ryh
語 (巫文 演 講 辭 登 載 於 二 月 二 十 四 日
PEWARTA SOERABAIA) year-tsyrr Chyuan wen dengtzay yu
巫文 泗水 日 報) 演 辭 全 文 登 載 於
Ellyueh ellshyr-syh ryh Soerabaja Shangbaw han torngyueh ellshyr-
二 月 二 十 四 日 泗水 商 報 和 同 月 二 十
liow ryh Batavia Hwawen Shinbaw. Shianntzay baa neypian year-
六 日 吧 城 華 文 新 報 。 現 在 把 那 一 篇 演
tsyrr de dahyaw fenbye kanruh been shu, danqtzuoh ige she-
辭 的 大 要 分 別 刊 入 本 書 ， 當 作 一 個 小 小
de "Tzyh shuh"
的 「自 序」。

Been shu de chubaan, cherngmeng Batavia Shinhaw-sheh
本 書 的 出 版 ， 承 蒙 吧 城 新 報 社
Sonq Jongchyan shg. Wu-wen Soerabaia ryhbaw -sheh Chern
宋 中 銓 先 生 ， 巫 文 泗 水 日 報 社 陳
Chyuebao shg. been buh Dah-Jonghwa shugoan Hwang Chyitseh
厥 寶 先 生 ， 本 埠 大 中 華 書 館 黃 奇 策
shg. Jiawjeh torngten Lay Shusherng, Jenq Btingder, Tzeng
先 生 ， 教 界 同 仁 賴 書 繩 ， 鄉 秉 德 ， 會
Rueyduan, Chern Tzerren, Shieh Yowrong juwey shiansheng geh
瑞 端 ， 陳 澤 人 ， 謝 又 榮 ， 諸 位 先 生 各
fangmiann de bangjuh, torngshyr derdaw neytzyy Horng Jinyinn
方 面 的 幫 助 ， 同 時 得 到 內 子 洪 金 印
neushyh de shiangjuh yee bushao, deei yaw tzay jell shianq
女 士 的 襄 助 也 不 少 ， 得 要 在 這 兒 向
tanmen shuo isheng shiehx! hair yeou yihjeede shyuelih yeou
他 們 說 一 聲 謝 謝 ！ 還 有 譯 著 的 學 力 有
shiann, ruguoo yeou, tsuohwuh de dihfang hairdeei shiwanq
限 ， 如 果 有 錯 誤 的 地 方 ， 還 得 希 望
dwujee jyyjiaw vx!
讀 者 指 教 指 教 ！

Yawjen Lin Changmian shu yu Soerabaia Chinghwa Gongshyue.
耀 真 林 長 綿 書 於 泗 水 清 華 公 學
Jonghwa Mingwo sanshyr tian chi yueh
中 華 民 國 三 十 年 七 月

Nii byeshiaw woo lanching!
你 別 笑 我 藍 青!
Woo yee bupah nanweichyng!
我 也 不 怕 難 爲 情!
Jingguohle lanching!
經 過 了 藍 青!
Jiowhuey manxlde chwenjenq!
就 會 慢 慢 兒 的 純 正!

GWOYEU ROMATZYH
國語羅馬字
ROMANISATIE TIONGHOA BAROE

oleh Prof. E. T. H. HWANG

KETERANGAN PENDAHULUAN:—

Sesoeatoe orang jang hendak beladjar bahasa Tionghoa haroes perhatikan:

- (A) Fatsal mengeloearkan soeara, dan
- (B) Fatsal memboenjinjak lagoe soeara.

Dengan setjara soerat ini fatsal ada terlaloe soesah akan diterangkan setjara lengkap. Lebih baik minta toeloeng kepada seorang Goeroe Tionghoa akan batja-kan dan oetjapkan beberapa kali dengan soeara moeloet boenjinja itoe hoeroef Tionghoa bagian depan 聲母 dan bagian belakang 韻母, serta djika soeda terga-boeng djadi boenjinja 字音 dari satoe hoeroef Tionghoa, dan begitoe djoega boenjinja lagoe soeara 聲調 dari itoe hoeroef Tionghoa.

Tjoema sadja djangan loepa, bahwa Tiongkok ada soeatoe negeri besar dan soeatoe benoea jang sangat loeas dan lebar, sehingga perbedahan mengeloearkan soeara sedikit-banjak misti ada, apalagi sekarang ini diambil soeara dari lagoe soeara Peiping jang di boeat padoman, sementara kebanyakan goeroe-goeroe Tionghoa di Indonesia ada orang berasal dari Tiongkok Selatan.

Soeara Peiping tida ada soeara ke-lima atawa soeara masoek 入聲, sementara seorang Tionghoa asal dari Tiongkok Selatan djoestroe ada banjak sekali paké ini matjam soeara masoek 入聲.

Dengan setjara Romanisatie Tionghoa baroe, djika perloe, maka ini soeara masoek atawa soeara ke-lima boleh di achirnja ditambahkan dengan hoeroef "q", jaitoe: 洛 loq, 鐵 tieq.

Akan mengeloearkan soeara haroes perhatikan, bahoea seboetan atawa boenjinja soeara dari soeatoe hoeroef Tionghoa boleh di perjah mendjadi 2 bagian, jaitoe bagian depan 聲母 dan bagian belakang 韻母.

Seperti itoe hoerof 花 di seboetkannja pada bagian depan dengan soera hoerof "h" jang disamboeng dengan bagian belakang soera: "ua", maka tergaboeng mendjadi soeatoe seboetan "hua".

Begitoelah: **h** disamboeng dengan **ua** mendjadi soera: **hua** 花.
sh " " **an** " " **shan** 山.
m " " **en** " " **men** 門.
n " " **i** " " **ni** 呢.

(A)—Fatsal mengeloearkan soera.

Fatsal mengeloearkan soera teroetama terkena pada bagian depan, sementara fatsal memboenjikan lagoe soera dari soeatoe hoerof Tionghoa teroetama terkena pada bagian belakang.

Akan mengeloearkan soera bagian depan menoeroet setjara Romanisatie Tionghoa baroe, itoe tida soesah boeat orang jang mengarti spellan Olanda atawa Melajoe, sebab kebanjakan letter di batjanja ampir sama seperti soera Olanda atawa Melajoe, seperti letter-letter: **m, f, v, n, l, h, s, z** itoe semoea ampir sama sadja dibatjanja seperti soera letter spellan Olanda atawa Melajoe di Indonesia.

Gaboengan hoerof **gn** setjara Romanisatie Tionghoa baroe haroes dibatja seperti gaboengan hoerof **nj**, setjara lida Olanda

Hoerof **r** setjara Romanisatie Tionghoa haroes di batja dengan lida lebih "pélo" dari setjara lida Inggris, dan sama sekali tida boleh gemetar setjara lida Olanda atawa Melajoe.

Letter-letter: **v, ng, gn**, dan **z** sedikit sekali di paké-nja dalam Romanisatie Tionghoa baroe.

Letter-letter **y, w**, dan **y(u)** setjara Romanisatie haroes di batja seperti letter: **j, oe**, dan **j(u)** setjara lida Olanda, dan haroes ingar betoel, jang letter "iu" misti dibatja seperti letter **u** atawa **uw** setjara lida Olanda dan letter "u" setjara Romanisatie Tionghoa misti di batja seperti soera gaboengan hoerof **oe** setjara lida Olanda atawa Melajoe.

Jang perloe di perhatikan, jaitoe perbedahan antara: **b** dan **p**, **d** dan **t**, **g** dan **k**. **j** dan **ch**, **s** dan **sh**, **tz** dan **ts**.

Djika di ambil édja-an Inggris, menoeroet setjara pelatoeran WADE'S SYSTEM, maka mendjadi perbandingan seperti di bawah ini:

Rom.Th.: b p d t g k j ch s sh tz ts
Wade's: p p' t t' k k' ch ch' s hs 's ts'

Djika kita seboet itoe soeara di atas dengan setjara spellan atawa letter Olanda, maka kira-kira begini:

Rom.Th: b, p; d, t; g, k; j, ch; s, sh; tz, ts
Olanda: p, ph; t, th; k, kh; ti, tih; s, sh; tsj, tsjh.

Boeat Hoakiao di Batawi itoe perbédahan dengan tambahan letter "h" ada sedikit soesah di k.loearkannja soeara, sementara boeat Tongpauw di Soerabaia atawa Semarang itoe perbédahan ada sampé terang, apalagi boeat orang jang telah perhatikan atawa mengarti bahasa Hokkian

(B) Fatsal memboenjikan lagoe soeara.

Menoeroet poetoesan jang paling belakang dari Commissie jang disah-kan pada Ministerie van Onderwijs (Fatsal peladjaran) di Nanking, jaitoe Commissie jang di wadjibkan tjari daja oepaja akan meragamkan mendjadi satoe roepa dari boenji soeara hoeroef Tionghoa, maka soeara dari Peiping jang sopan-santoen diambil boeat padoman.

Soeara ke-satoe: 陰平. Ini lagoe soeara tinggi dan rata sadja, tida naik-toeroen, maka boeat bagian "Tjoe Im" diberikan tanda - jang di pasang diatasnja atawa sama sekali tida di paké-kan tanda soeatoe apa-apa, sepertinja 擲为ㄨㄥˊ atawa 为ㄨㄥˊ lhuo.

Soeara ke-doea: 陽平. Ini lagoe soeara tinggi dan ditarik mendjadi lebih tinggi lagi, maka boeat bagian "Tjoe Im" diberikan tanda / sepertinja 羅为ㄨㄥˊ / luo.

Soeara ke-tiga: 上聲. Ini lagoe soeara moelai rendah dan toeroen sedikit dan lantas naik lagi sampé tinggian sedikit dari moelainja, maka boeat bagian "Tjoe Im" di berikan tanda ~ sepertinja 裸为ㄨㄥˇ ~ luoo.

Soeara ke-empat: 去聲. Ini lagoe soeara pergi, soeara jang di keloearkan dengan pendek dan keras, maka setjara "Tjoe Im" di berikan tanda \ sepertinja 駱为ㄨㄥˋ \ luoh.

Haroes perhatikan djoega, bahoea pada pelatoeran Tjoe-Im setjara doeloe ada di ambil soeara Kuo Yü bagian Tiongkok Tengah dan Tiongkok Selatan seperti "padoman", maka ada

terdapat banjak lagoe soeara ke-5 atawa lagoe soeara masoek (入聲). sementara pada pelatoeran Romanisatie Tionghoa baroe, sekarang diambil lagoe soeara dari Peiping (Tionghok Oetara) akan mendjadi "padoman", jaini tida paké lagoe soeara masoek,

Akan djangan mendjadi salah mengarti, maka haroes ingat. bahoea bahasa Tionghoa dibatja dengan soeara lida Tionghoa, dan haroes ingat djoega bahoea itoe letter-letter atawa hoeroef Latijn masing-masing bangsa batja atawa édja menoeroet marika empoenja kebiasa-an lida soeara, makaitoe ada setjara spellan Olanda, spellan Inggris d. l. l., dan menoeroet Romanisatie Tionghoa misti diambil menoeroet soeara lida Tionghoa jang dianggap sah, jaitoe setjara "Kuo Yü", jang dianggap seperti bahasa oemoem di Tionghok.

PERTAMBAHAN.

Dalem berapa tahoen ini orang-orang Tionghoa di Tionghok jang memperhatikan ilmoe bahasa Tionghoa ada banjak madjoe, kesatoe marika ada mendapatkan "Tjoe Im Tjoe Moe", jaini sematjam hoeroef-hoeroef atawa tjoretan hoeroef TH, jang sanget sederhana sekali, pada tjoretan hoeroef mana ada di berikan soeatoe soeara tetap, sehingga dengan begitoe dapatlah di djadikan satoe matjam penjeboetan atawa édja-an soeara dari sesoeatoe hoeroef TH. Aken tetapi, boenji soeara lagoe dari soeatoe hoeroef TH tida kena di édja, maka perloe di beriken soeatoe pertanda-an lain lagi. Begitoeelah ini atoeran beloem sampoerna betoel.

Pada waktoe kebelakangan ini, ada di madjoekan sematjam édja-an dengan memakai (paké) hoeroef Latijn atawa hoeroef letter. Olanda, jang di Indonesia djoega dipaké aken édja bahasa Melajoe.

Dengan ini pelatoeran baroe, soeara lagoe dari soeatoe hoeroef TH kena di édja-kan, maka itoe ini ada sematjam kemadjoean.

(Koetib dari Kitab logat Baroe Tionghoa-Melajoe)

(1) GWOYEU ROMATZYH MINGCHING

國語羅馬字名稱

Seboetan abdjad atawa alfabet :

	A	B	C	D	E	F	G;
Rom. Th:	a	be	ce	de	e	fe	ge
Tjoe Im:	ㄚ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄏㄨ	ㄍ
Olanda:	a	pê	sê	tê	ê	fê	kê
	H	I	J	K	L	M	N;
Rom. Th:	he	i	jy	ke	le	me	ne
Tjoe Im:	ㄏ	ㄨ	ㄐ	ㄎ	ㄌ	ㄇ	ㄋ
Olanda:	hê	i	tjz	khê	lê	mê	nê
	O	P	Q ,	R	S	T;	
Rom. Th:	o	pe	qu	ry	sy	te	
Tjoe Im:	ㄛ	ㄆㄨ	ㄑ	ㄖ	ㄙ	ㄊ	
Olanda:	o	phê	khoe	rj	sj	thê	
	U	V	W ,	X	Y	Z.	
Rom. Th:	u	ve	we	xy	y-e	zy	
Tjoe Im:	ㄨ	ㄎㄨ	ㄎㄨ	ㄒ	ㄨㄝ	ㄗ	
Olanda:	oe	vê	wê	khês	jê	zj	

Sedjara édja-an atawa spellan dengan hoeroef Latijn, aken tetapi dengan mengambil soeara menoeoet setjara soeara "Kuo - Yü".

(2) SHENGMUU 聲母

Hoeroef bagian depan.

Rom. Th:	b	p	m	f	v*
Tjoe Im:	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄎ
Olanda:	P(ê)	Ph(ê)	m(ê)	f(ê)	v(ê)

Rom. Th:	d	t	n	l
Tjoe Im:	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ
Olanda:	t(ê)	th(ê)	n(ê)	l(ê)

Rom. Th:	g	k	ng*	h
Tjoe Im:	ㄍ	ㄎ	ㄋ	ㄏ
Olanda:	k(ê)	kh(ê)	ng(ê)	h(ê)

Rom. Th:	j(i)	ch(i)	gn*	sh(i)
Tjoe Im:	ㄐ	ㄑ	ㄍ	ㄒ
Olanda:	tj(i)	tjh(i)	nj(i)	sh(i)

Rom. Th:	j	ch	Sh	r
Tjoe Im:	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄹ
Olanda:	tj(z)	tjh(z)	Sh(z)	r(z)

Rom. Th:	tz	ts	S
Tjoe Im:	ㄓ	ㄔ	ㄕ
Olanda:	tsj(z)	tsjh(z)	S(z)

(3) YUNNMUU 韻母
Hoeroef-gaboengan bagian be'akang.

(Rom. Th)	(Tjoe lm.)	(Rom. Th.)	{Tjoe lm.)	(Rom. Th)	{Tjoe lm)	(Rom. Th)	{Tjoe lm.)
(y).....	(𠵹)	i.....		u.....	×	iu.....	ㄩ
a.....	ㄚ	ia.....		ua.....	×	Y	
o.....	ㄛ	io.....		uo.....	×	ㄛ	
e.....	ㄜ						
é.....	ㄝ	ie.....				iue.....	ㄝ
ai.....	ㄞ	iai.....		uai.....	×	ㄞ	
ei.....	ㄟ			uei.....	×	ㄟ	
au.....	ㄠ	iau.....		ㄠ			
ou.....	ㄡ	iou.....		ㄡ			
an.....	ㄢ	ian.....		uan.....	×	ian.....	ㄢ
en.....	ㄣ	in.....		uen.....	×	in.....	ㄣ
ang.....	ㄤ	iang.....		uang.....	×	ㄤ	
eng.....	ㄥ	ing.....		ueng.....	×	ㄥ	
-ong.....	×	iong.....		ㄥ			
el.....	ㄌ						

(4) SHENGDIAW 聲調
Lagoe soeara.

Dih-1: — INPYNG 陰平

Ke-1: — BOENJI LAGOE SOEARA KE-SATOE.

(a) Boeat menjata-kan lagoe soeara ke-1, maka boleh ambil seperti soeadjarnja sadja, jaitoe tida ada soeatoe pertambahan atawa perobahan apapoen (基本形式), seperti: 花 hua, 山 shan.

(b) Akan tetapi, djika soeatoe élja-an soeara moelai dengan hoeroef-depan “m”, “n”, “l” atawa “r”, maka hoeroef ini haroes di berikoetkan dengan hoeroef “h”, mendjadi seperti: 猫 mhau, 拉 lha.

Dih-2: — YANGPYNG 陽平.

Ke-2 — BOENJI LAGOE SOEARA KE-DOEA.

(c) Akan menjata-kan lagoe soeara ke-2, maka bagian “klinker” (harakat), haroes di berikoetkan hoeroef “r”, seperti: 茶 char, 同 torng.

(d) Djika seandehnja iroe gaboengan soeara bagian belakang ada moelai dengan soeara “i” atawa “u” (jaini soeara “oe” setjara spellan Olanda), maka tida perloe di tambahkan hoeroef “r”, dan itoe hoeroef “i” di robah djadi “y”, sementara hoeroef “u” di robah djadi “w”, seperti: 琴 chyn, 黃 hwang.

Akan tetapi djika itoe soeara bagian belakang terdiri dari satoe hoeroef “i” atawa hoeroef “u”, dengan sendiri-n sadja, maka ini letter misti di tinggal paké teroes, dan milahan misti di tambahkan dengan itoe hoeroef “y” atawa “w”, mendjadi seperti: 皮 pyi, 胡 hwu, 吳 wu

(e) Djika itoe soeara moelai dengan salah-satoe dari hoeroef-permoelahan “m”, “n”, “l” atawa “r”, maka tida di bikin soeatoe perobahan apa-poen, ambillah soeadjarnja sadja (基本形式), jaitoe seperti: 民 min, 連 lian, 人 ren.

Dih-3: — SHAANGSHENG 上聲.

Ke-3: — BOENJI LAGOE SOEARA KE-TIGA.

(f). Pada bagian boenji lagoe soeara ke-3, djika soeara atawa gaboengan hoeroef bagian belakang tjoema ada 'satoe hoeroef-soeara klinker atawa harakat) sadja, maka ini letter di djadikan kembar, seperti: 起 chii, 反 faan, 耳 eel.

(g) Djika itoe bagian belakang ada terdiri dari soeatoe gaboengan - hoeroef jang moelai dengan hoeroef "i" atawa "u" dengan di gaboengkan lagi lain hoeroef-soeara, maka itoe letter "i" di robahkan dajdi letter "e", sementara itoe letter "u" di robahkan dajdi letter "o", seperti: 假 jea, 管 goan, 海 hae, 好 hao, 許 sheu.

Ingatlah: — Djika itoe gaboengan soeara ada terdiri dari 3 klinkers atawa 3 harakat, dan satoe antaranja telah di robahkan, maka jang lainnja tida boleh di bikin perobahan lagi, seperti: 鳥 neau, 拐 goei.

(h) Gaboengan soeara "ei", "ou", "ie", dan "uo", misti toeroet pelatoeran bagian (f), jaitoe letter "e" dan letter "o" di djadikan kembar, seperti: 美 meei, 口 koou, 解 jice, 果 guoo,

Dih-4: — CHIUHSHENG 去聲.

Ke-4: — BOENJI LAGOE SOEARA KE-EMPAT.

(i) Pada ini bagian, itoe penoetoe-soeara jang tadinja paké letter -ng di robah, dajdi: -nq, seperti: 正 jenq.

Penoetoe-soeara jang tadinja paké -l, mendjadi: -ll, sementara -n, mendjadi: -nn, seperti: 二 ell, 半 bann

Lain-lain penoetoe soeara misti di tambahkan di bagian achirnja dengan letter: "h", seperti: 罷 pah, 簸 boh, 閉 bih, 布 buh.

Djika itoe gaboengan soeara terdiri dari 2 atawa 3 klinkers, maka tjoema itoe hoeroef "i" atawa "u" jang paling achir sadja di robahkan mendjadi: "y" atawa "w", seperti: 在 tzay, 票 piaw.

(5) YUNNMUU SYHSHENG CHYUANBEAU.
韻 母 四 聲 全 表

Lagoe soeara ampat tjonto

(Juh. Fwu.) (Tjoe-lm)	(Inpyng) Ke—1	(Yangpyng) Ke—2	(Shaangsheng) Ke—3	(Chiuhseng) Ke—4
ㄩ	y	yr	yy	yh
ㄚ	a	ar	aa	ah
ㄛ	o	or	oo	oh
ㄜ	e	er	ee	eh
ㄝ	é	ér	ée	eh
ㄟ	ai	air	ae	ay
ㄟ	ei	eir	eei	ey
ㄠ	au	aur	ao	aw
ㄡ	ou	our	oou	ow
ㄢ	an	arn	aan	ann
ㄣ	en	ern	cen	enn
ㄤ	ang	arng	aang	anq
ㄤ	eng	erng	ceng	enq
ㄤ	ong	orng	oong	onq
ㄥ	ei	eil	eel	ell

(Juh. Fwu.)	(Inpyng)	(Yāngpyng)	(Shaangsheng)	(Chiuhsheŋ)
丨	i	yi	yii -ii	yih -ih
丨彳	ia	ya	yea -ea	yah -iah
丨ㄣ	io*	yo*	yeo*	-ioh*
丨世	ie	ye	yee -iee	yeh -ieh
丨秀	iaI*	yai	ycai -cai	yay -iay
丨么	iau	yau	yeau -cau	yaw -iaw
丨又	iou	you	yeou -eou	yow -iow
丨ㄣ	ian	yan	yeaŋ -caŋ	yann -iann
丨ㄣ	in	yn	yiiŋ -iiŋ	yinn -inn
丨尢	iang	yang	yeang -caŋg	yanq -ianq
丨厶	ing	yng	yiiŋg -iiŋg	yinq -inq
厶厶	iong	yong	yeong -cong	yonq -ionq

(Juh.Fwu)	(Inpyng)	(Yangpyng)	(Shaangsheng)	(Chiuhseng)
ㄨ	u	wu	wuu -uu	wuh -uh
ㄨㄚ	ua	wa	woa -oa	wah -uah
ㄨㄛ	uo	wo	woo -uoo	woh -uoh
ㄨㄞ	uai	wai	woai -oai	way -uay
ㄨㄟ	uei	wei	woei -oei	wey -uey
ㄨㄢ	uan	wan	woan -oan	wann -uann
ㄨㄣ	uen	wen	woen -oen	wenn -uenn
ㄨㄤ	uang	wang	woang -oang	wanq -uanq
ㄨㄥ	ueng	weng	woeng	wenq
<hr/>				
ㄩ	iu	yu	yeu -eu	yuh -iuh
ㄩㄝ	iue	yue	yeue -eue	yueh -iueh
ㄩㄢ	iuan	yuan	yeuan -euan	yuann -iuann
ㄩㄣ	iua	yun	yeun -eun	yunn -iunn

KETERANGAN LEBIH DJAOEH.

(1) Hoeroef atawa letter jang paké tanda * itoe ampir tida di paké dalam édja-an atawa spellan setjara Romanisatie Tionghoa baroe.

(2) Setjara "Tjoe Im" 注音 ada di bikin perbédahan hoeroef antara ㄐ ㄑ ㄒ dan ㄐ ㄑ ㄒ, akan tetapi setjara Romanisatie Tiong-Hoa di paké hoeroef "j", "ch" dan "sh" sadja, jaitoe ㄐ j, ㄑ ch dan ㄒ sh, sementara boeat ㄐ ㄑ ㄒ tjoe ma di tambahkan letter "i" sadja, mendjadi ㄐ ji, ㄑ chi dan ㄒ shi.

(3) Tanda "Tjoe Im" 注音 [ㄨ] di anggap seperti separoh hoeroef klinker dan separoh hoeroef medeklinker, dan kebanjakan di paké boeat hoeroef-permoelahan (begin-medeklinker) maka dengan setjara Romanisatie Tiong Hoa "y", "w" dan "y(u)", inilah ada lebih betoel, sehingga spellan atawa gaboengan hoeroef "ice", "uay", sekarang ini di toelis setjara Romanisatie Tiong Hoa mendjadi "yee", "way".

Akan tetapi djika lantaran itoe perobahan maka boleh mendjadi kaloet atawa mendjadi itoe gaboengan hoeroef tida mempoenjai "klinker" maka itoe letter "y" dan "w" di ambil boeat bikin **pertambahan**, seperti gaboengan hoeroef "-eu", "-uh", maka misti di tambahkan "y", "w", didepannja, mendjadi "yeu" 雨, "wuh" 霧 (dan boekannja yu, wh).

(4) Hoeroef Tiong Hoa 知,癡,詩,日,茲,雌,思, menoeeroete setjara "Tjoe Ijn" d toelis dengan tida di paké "kl'nker", jaito 出,彳,尸,日,冫,彳,厶, akan tetapi menoeeroet édja-an setjara Romanisatie Tiong Hoa baroe misti di tambahkan hoeroef "y" jang tida bersoeara, jaitoe mendjadi :

知 jy; 癡 chy; 詩 shy; 日 ryh;
 茲 tzy; 雌 tsy; 思 sy.

(Ingatlah ini letter "y" boekannja letter Olanda "ij").

(5) Dengan serjara "Tjoe Im" dalam bagian soeara X∟ tida di bikin perbedahan antara 東送 dan 翁甕. akan tetapi menoeeroet édja-an Romanisatie Tiong Hoa, maka iroe soeara X∟ pada hoeroef 東送 di ambil gaboengan hoeroef "ong", jaitoe soeara jang di keloearkan dengan moeloet terboek, semantara boeat itoe soeara X∟ pada hoeroef 翁甕 di ambil gaboengan hoeroef "ueng", jaitoe soeara jang di keloearkan dengan moeloet tertoeoep.

東·dong, 送·sonq, sementara 翁·ueng, 甕·wenq.

(Sementara tanda "Tjoe Im" ∟∟ di toelis "iong" dengan setjara édja'an Romanisatie Tiong Hoa baroe)

(Koetib dari Kitab logat Baroe Tionghoa-Melajoe)

Keterangan Tambaan:

(6) Doea letter jang terdapat dalem alphabet "v" dan "x" tida ada digoenaken oentoek mewakilin soeara dalem ini Romanisatie Kuoyu. Tjoema sadja "x" ada digoenaken sebagai tanda "pengoelangan" dari perkataan, seperti "pian pian" (偏偏) bisa ditoelis "pianx". Apabila itoe pengoelangan masi terpisa dengan satoe perkataan lain, seperti "Kann i kann", (看一看) orang bole toelis dengan "kann i v"; sementara oentoek pengoelangan doea perkataan bisa ditoelis dengan "vx", seperti "feyshin fey·hin" (費心費心) bisa ditoelis "feyshin vx".

An Explanation of the Spelling of National Romanization of Chinese.

I.

國語羅馬字母名稱

Chinese Names of the letters of the Alphabet.

	A	B	C	D	E	F	G;
Nat. Rom.	a	be	ce	de	e	fe	ge
Wade	a	pê	sê	tê	ê	fê	kê
	H	I	J	K	L	M	N;
Nat. Rom.	he	i	jy	ke	le	me	ne
Wade	hê	i	chih	k'ê	lê	mê	nê
	O	P	Q		R	S	T;
Nat. Rom.	o	pe	qu		ry	sy	te
Wade	o	p'ê	k'u		jin	ssü	tê
	U	V	W		X	Y	Z;
Nat. Rom.	u	ve	we		xy	y-e	zy
Wade	wu	vê	wê		k'ssü	yê	zzü

例如 “I-a-o: lao”, 不可叫作 “愛二—愛—歐: 老”, 應叫作 “勒—啊—哦: 老”; 又如 “h-u-a; hua”, 不可叫作 “愛去—油—愛: 花”, 應叫作 “赫—烏—啊”: 花”。

Thus, in Chinese, one must not read “I-a-o: lao” as “el-ai-ou:: lao”, but as “le-a-o: lao”; or read “h-u-a: hua” as “eich-yu-ei: hua” but as “he-u-a: hua”.

II.

聲母韻母表

Tables of Initials and Finals

a 聲母表 Tables of Initials:

威氏式 Wade				國羅 Nat. Rom.			
P	p'	m	f ()	b	p	m	f (v)
t	t'	n	l	d	t	n	l
k	k'	()	h	g	k (ng)	h	
ch	ch'	()	hs	j	ch (gn)	sh	
ch	ch'	sh	j	j	ch sh	r	
} tz	tz'	ss		tz	ts	s	

y	w	y(ü)		y	w	y(u)
---	---	------	--	---	---	------

b. 韻母表 Table of Finals.

威氏式 Wade

ih	} a	o ê	ai	ei	ao ou	an	èn	ang èng ung	ern
ü									
i	ia (io)	ieh	(iai)		iao iu	ien in		iang ing iung	
u	} ua	uo	uai	{ uei	uan	{ uen	uang	wèng	
ü									
					üan ün				
國羅	Nat	Rom.	("basic form")		("基本形式")				
y	a o e	ai	ei	au ou	an	en	ang eng ong	el	
i	ia (io) ie	(iai)		iao iou	ian in		iang ing iong		
u	ua u	uai uei		uan uen	uang ueng				
iu	ue			iuu iuu					

III

Method for Spelling Tones in the National Romanization.

- First Tone.
- (1) Use "basic form" of the finals, as shan 山, dirg 丁, hua 花, jiu 居; except
- (2) When the initial is m, n, l, or r, in which case insert h after the initial, as mhau 貓, nhiou 媯, hou 溜, rheng 拐,
- Second Tone.
- (3) For finals without medials, add r after the vowel part, as char 茶, pair 排, tour 頭, shern 神, harng 杭, torng 同 erli 而.
- (4) For finals with medials, the medials i and u are changed into y and w respectively, as yang 羊, chyang 螳, wan 完, twan 團, yun 雲, shyun 旬, yong 庸, shyong 雄。 For the Finals i and u themselves, y and w are added respectively, as 移 yi tyi 提, wu 吳, hwu 胡,
- (5) When the initial is m, n, l, or r, use the "basic form", as mau 毛, niou 牛, liou 流, reng 仍,

Third Tone.

- (6) Finals with only one vowel have that vowel doubled, as chii 起, guu 古, faan 反, piin 品, leeng 冷, doong 董, eel 耳。
- (7) Finals with more than one vowel-latter have their medial or ending i or u changed into e or o respectively, as hae 海, lao 老, jea 假, dean 典, goai 寡, soen 筍, sheu 許, cheau 巧, goai 拐, (if i or u are found both in the medial and the ending, only the medial is changed, thus 許, 巧, 拐, in the last three examples, should be spelt sheu, cheau, goai and not sheo, cheao, goae.)
- (8) The finals ie, ei, uo, and ou have their principal vowel e or o doubled, as jiee 解, meei 美, guoo 果, doou 斗, as rule (7) is obviously inapplicable to these cases.

Fourth Tone.

- (9) For finals ending in -i, -u, -n, -ng, -l, their endings are changed into -y, -w, -nn, -nq, -ll respectively, as tzay 在, dow 豆, bann 半, jenq 正, ell 二。

- (10) For other finals, add h as shyh 世 •
dih 地 • liuh 慮 • shiah 憂 • keh 課 •

On the Use of Y and W as Initials :

In the Wade system, finals beginning with i, u or ü, when not preceded by other initials, have these letters changed into, or prefixed by y, w, and y respectively, the only exception being that the complete syllable i is spelt i and not yi.

In the National Romanization; when the medial acts as the initial, the first tone never uses y or w as initial, as iang 央 • uang 汪 • ian 冤 •

The second tone uses y or w as already provided for under (4), as yang 楊 • wang 王 • yuan 元 •

The third tone has y or w added to the final, as yii 以 • yea 雅 • yiin 隱 ; yiing 影 • wuu 五 • woa 瓦 • yeu 雨 • yeuan 遠 • The two finals iee and uoo, however, have their i and u changed into y and w, as yee 也 • woo 我 •

The fourth tone has its i or u changed into y or w, as yeh 夜 • yaw 要 • yann 宴 • woh 臥 • way 外 • wanq 望 • yuh 遇 • yueh 月 •

The four finals ih, inn, inq, and uh however, have y or w added to make a complete syllable, as yih 意 • yinn 印 • yinq 映 • wuh 務 •

Unaccented Tones

Use "basic form" for unaccented tones, as ma 嗎, le 了, (but pron. leau when accented). But unaccented 子 is abbreviated to tz, as juotz 桌子。

Fifth Tone. If there is occasion to indicate the fifth tone of the older pronunciation, the letter q may be used for this tone, as duq 讀, chiauq 曲, jiaq 甲, moq 莫。y and w are used as initials in the same way as in the fourth tone.

Retroflex Vowels, Add l to the final, as hual 花兒, dawl 道兒, But fourth tone syllables ending in h has hl instead of hl for its ending, as moh 末, but moll 沫兒。The use of y and w as initials is the same as with ordinary finals.

(Jaw Yvanrenn: „G. R. han Wode Pinfaa Dueyjaw Beau”)

Bahx.

Mhax.



sh :	b	mh *	x *
yu :	a	ar	aa ah

Maa.

Ipi maa.



Bahx chyí maa.

Bahx chyí ipi maa.

sh:	m	p	ch(i)	
yu:	i	yi	yii	yih
			-ii	-ih

Uia.

Uia fei.



Uia

Fei x x.

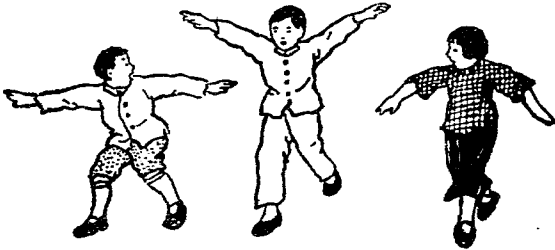
sh: f

yu: u wu wuu(-uu) wuh(-uh)

ei eir eei ey

Woo.

Nii. Ta.



Woo fei.

Nii fei x.

Ta fei x.

sh: t n w*

yu: o or oo oh

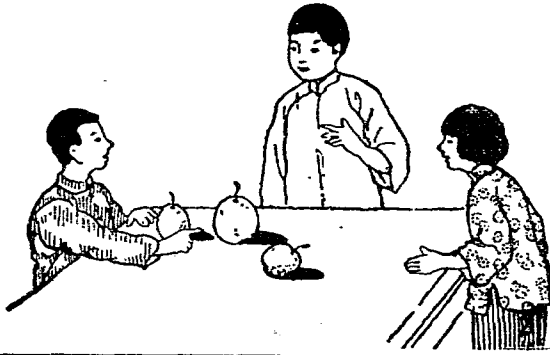
uo wo woo woh

Li.

Gex ige.

Meyx ige.

Woo ige.



sh: l g
yu: e er ee eh

Ji.

Muuji.

Bair-muuji.

Bair-muuji chy mii.

Bair-muuji chy bairmii.



sh:	j(i)	ch		
yu:	ai	air	ae	ay
	y	yr	yy	yh

Yu.

Bairyu. Heiyu.

Bairyu you lai.

Heiyu you chiuu.



Bairyu, heiyu,

you lai you chiuu.

sh: h y*

yu: iu yu yeu(-eu) yuh(-iuu)

iou you yeou yow

Gex,

dihx, meyx,

shoou lha shoou

tzoou, x, x.



sh: d sh lh* tz

yu: ou our oou ow

Woo pai shoou,
 nii shuhx,
 i, ell, san, syh, wuu.



Nii pai shoou,
 woo shuhx,
 i, ell, san, syh, wuu.

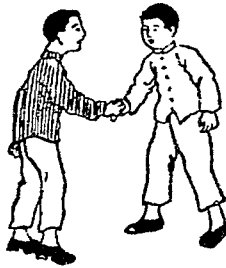
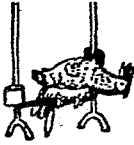
sh:	s			
yu:	el	erl	eel	ell
	an	arn	aan	ann

Kehren laile !

Kehren laile !

Chanx shoou !

Chanx shoou !



sh: k r

yu: en ern een enn

I shichyi,

uia chy yeeji.

Ell shichyi,

yyju chy gerli.

San shichyi,

tuhtz chy hwuli.

Shichyi, vx,

jen shichyi!

sh:	j	sh(i)	vx*	ts(12)*
yu:	ie	ye	yee	yeh

Laoueng

tzay shanshanq tsae char.

Laile ijy lang,

lang yaw chy laoueng,

laoueng taurtzoou.

Yow laile ijy laohuu,

laohuu yaw chy lang,

lang yee taurtzoou.

yu:	au	aur	ao	aw
	ang	arnq	aang	anq
	eng	ernq	eeng	enq

shengmuu yunnmuu

sh:	b	p	m	f
	d	t	n	l
	g	k	h	
	j(i)	ch(i)	sh(i)	
	j	ch	sh	r
	tz	ts	s	
<hr/>				
	y	w	yu	
<hr/>				
yu:	i	u	iu	ei
	y	a	o	e
	ai	ei	au	ou
	an	en	ang	eng

* Shuoming kann fuhluh II
 說明看附錄二
 Keterangan liat "Lagoe soeata" (P. 8-9)

Ia - x - x!

Uia daajiah!

Uia daajiah!



Nii daa woo,

woo daa ta.

Ia - x - x!

yu:	ia	ya	yea	yah
			-ea	-iah

Chyetz.

Meyx shii chyetz,

ige vx shii.

Jieex chie chyetz,

idau vx chie.



yu: ie ye yee yeh
 -iee -ieh

Liou-laotourl,

yeou

jeoushyrv-loou you,

liowshyrv-tour niou.

Mayle:

Jeoushyrv-loou you,

liowshyrv-tour niou,

tzawle jeou-tserng lou.

yu: iou you yeou yow

-eou -iow

Wan twoluo!

Twanxjuann, twanxjuann,

suann i v, juannle:

Iwann leangchian

sanbae syhshyr joan.



yu: uan wan woan wann

-oan -uann

Yau, x, x!

Yau daw shyrtour chyau.

Shyrtour chyau-shanq

mae gaux.

Gaux tyan,

anq deal yan,

gaux

bu tyan yee bu shyan.

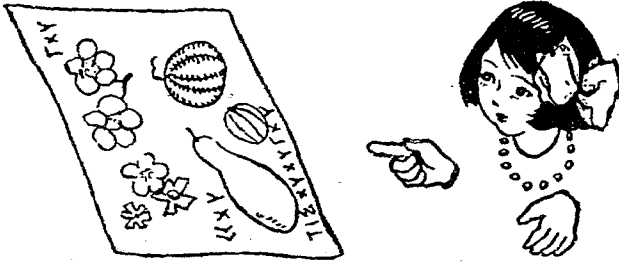
yu:	ian	yan	yea	yann
			-ean	-iann

Sheau-uax!

Huah twuhuah.

Shanqmiann huah hua.

Shiahmiann huah gua.



yu:	ua	wa	woa	wah
			-oa	-uah

Sheau-guaix !

Sheau-guaix !

Hwailii bawje yang-uax,

kuayx pao daw dah-menway.

Menway dawl hwa yow hwa,

guaix dye shiahchiuh,

uax yee penq huay.

yu:	uai	wai	woai	way
			-oai	-uay

Sherme Shengin ?

Sheau-chinx,
 chuei koouchyn ;
 sheau-chinx,
 lha shoouchyn.



yu : in yn yiin yinn
 -iin -inn

Jangjia yang. Jiangjia chyang.

Jangjia yang

Penq daole jiangjia chyang.

Jiangjia chyang,

ia syyle jangjia yang.

Jangjia niang,

yaw jiangjia peir yang.

Jiangjia niang,

yaw jangjia peir chyang.

yu: iang yang yeang yanq

-eang -ianq

I-duoo, leang-duoo,

san-duoo hua,

syh-duoo, wuu-duoo,

liow-duoo hua,

chi-duoo, ba-duoo,

jeou-duoo hua,

duoox hua, huey jie gua.

yu: uo wo woo woh

 -uoo -uoh



Sheau-mihfeng,



uengxx!

Fei daw shí,

fei daw dong;

fei jinn hua dangjong,

tzuohgong,



tzuohxgong.



yu: ueng weng woeng wenq

-ong -orng -oong -onq

Dinglingx! Dinglingx!

Sheau-ingx shooulii ityau

ternq, ternqtyau tourshanq

guh torngling. Shoou

yau ternq donq torngling

donq; shoou tyng ternq

tyng torngling tyng.

yu: ing yng yiing yinq

-iing -inq

Wen-dahge,
chy hwentwen,



tanqle tzo Eichwen,
terngde daagoen.

yu: uen wen woen wenn
-oen -uenn

Tayyang-guang

hwangjinseh de

tayyang-guang, jaw maan

chuantz-shanq.

Sheü-Wang,

vx, kuayx

chii-chwang.



yu: uang wang woang wanq
-oang -uanq

Sheuehua fei!

Sheuehua fei!

duei sheueren,

jyr sheuechyou,

shyrfen yeou chiuhwey.



yu: iue yue yeue yueh
-eue -iueh

Yuehlianq, vx,

twanxyuanx,

haoshianq ige woan.

Yuehlianq, vx,

twanxyuanx,

haoshianq ige chiuan.

Shiahlai! vx!

Ranq woo wanx!

yu: iuan yuan yeuan yuann

-euan -iuann

Iduoo uyun shuo:

“Shiah-yeu le!

Shiah-yeu le!”

Ichyun hairtz shuo:

“Mannxl shiah!

Mannxl shiah!

Ranq woomen hwei-jia.’

yu: iun yun yeun yunn
-eun -iunn

jieher yunnmuu

ia ie iau

iou ian in

iang ing iong

ua uo uai

uei uan uen

uang ueng (-ong)

iue iuan iun

(Wanle)

Gwoyeu Romatzyh Chubuh

國語 羅馬字 初步

ABC Romanisatie Tionghoa Baroe

Tsy rhuey

詞彙

Kita-logat

B be

ba 八 (24) delapan.
 bae 百 (17) ratoes.
 bahx(bahbah) 爸爸 (1) bapa,
 ajah, papa.
 bair 白 (6) poetih.
 bairmii 白米 (6) beras poetih
 bair-muuji 白母雞 (6) ayam-
 betina jang poetih.
 bairyu 白魚 (7) ikan poetih.
 bu 不 (18) tida.
 bawje 抱着 (20) empoh,
 gendong.

C ce(se)

chanx (chanchan) 擡擔 (10)
 toentoen.
 char 茶 (12) thee.
 chi 七 (24) toedjoe.
 chian 千 (17) riboe.
 chiang 槍 (32) toembak
 koendjoer, senapan.

chie 切 (14) iris.
 chii 起 (28) bangoen.
 chi-chwang 起牀 (28) ban-
 goen tidoer.
 chiuan 圈 (30) kalangan,
 boenderan.
 chiu 去 (7) pergi.
 chiu hwey 趣味 (29) ada
 rasahnja, sedep.
 chuangtz 窗子 (28) djen-
 dela.
 chuei 吹 (21) tioep.
 chwang 牀 (28) randjang.
 chy 吃 (6) makan
 chyang 牆 (23) tembok.
 chyau 橋 (18) djembatan.
 chyau-shanq 橋上 (18) di
 atas djembatan.
 chyetz 茄子 (14) terong
 (-ternate)

chyi 騎 (2) toengang koeda.
chyong 窮 (32) miskin.

D de

daagoen 打滾 (27) berglín-
tingan; bergloendoeng.
dangjong 當中 (25) ten-
gah-tengah.

daa 打 (13) poekoel.
daole 倒了 (23) ambrek.
daajiah 打架 (13) berklái
dawl 道兒 (20) djalanan.
de 的 (28) njatah. poenzá.
deal 點兒 (18) sedikit.
dihx (dihdih) 弟弟 (8)
adeh lelaki.

dinglingx (dinglingling)
釘鈴鈴 (26) soeara kle-
nengan.

dong 東 (25) timoer.
donq 動 (26) gojang.
duei 堆 (29) toempoek.
duoo 朵 (24) tangkai
(kembang)
duoox (duooduoo) 朵朵
(24) tiap-tiap tangkai
boenga.
dye 跌 (20) djato.

E e

ell 二 (9) doewa.

F fe

fanq 放 (18) taro.
fei 飛 (3) terbang.
fei x (= fei fei).

G ge

gaux (gaugau) 糕糕 (18)
koewee.
gex (gege) 哥哥 (5)
abang, enkok.
gua 瓜 (19) semangka.
guah 掛 (26) gantoeng.
guaix (gnaiguai) 乖乖 (20)
anakmoe jang tjerdik.
guang 光 (28) sinar, terang.
gerli 蛤蜊 (II) kerang.

H he

hairsz 孩子 (31) anak-anak.
haoshianq 好像 (30) seperti.
hei 黑 (7) item.
heiyu 黑魚 (7) ikan item.
hua 花 (19) kembang,
boengah.
huah 畫 (19) teeken.
huey 會 (24) bisa.
hwa 滑 (20) litjin.
hwailii 儀禮 (20) di da-
lem dada.
hwangjinseh 黃金色 (28)
kanari, sinar mas.

hwei 回 (31) poelang.
 hwei-jia 回家 (31) poelang roemah.
 hwentwea 昆(食旁)饨(27) pangsit (barang makanan).
 hwuli 狐狸 (II) rase.

I i

i 一 (9) satoe.
 ia 壓 (23) tindih.
 iaxx (ia-ia-ia) 呀呀呀 (13) soeara gagak.
 ichyun 一羣 (31) sekawanan.
 idau 一刀 (14) sa-piso.
 idau vx (= idau idau).
 iduoo 一朵 (24) sa-tangkai.
 ige 一個 (5) sa-bidji.
 ige vx (= ige ige).
 ijj 一隻 (12) satoe ekor.
 ipi 一匹 (2) sa-ekor (koeda).
 ityau 一條 (26) sa-batang.
 iwann 一萬 (17) sepoeloe riboe.

J jy

jangjia 張家 (23) roemah lakonja Chang (Thio), koelawarga chang. (roemah) orang she Chang.

jeou 九 (16) sembilan.
 jeoushyrv (jeoushyr jeou) 九十九 (16) sembilan poeloe sembilan.
 jeou-tserng 九層 (16) sembilan tingkat.
 jen 眞 (II) betoel.
 ji 雞 (6) ajam.
 jia 家 (31) roemah.
 jiangjia 江家 (23) roemah lakonja Chiang (Kang), koelawarga Chiang, (roemah) orang she Chiang.
 jiauw 叫 (15) panggil.
 jiauw x (= jiauw jiauw).
 jieex (jiejiee) 姐姐 (14) entji.
 jinn 進 (25) masoek.
 joan 轉 (17) sa-poeter.
 juannle 轉了 (17) poeter balik.
 jye 結 (24) djadi boeah.
 jyu 蜘蛛 (II) lawa-tawa laba-laba, kawa-kawa.
 jyr 擲 (29) lempar.

K ke

kehren 客人 (10) tetamoe.
 koouchyn 口琴 (22) piccolo, harmonica.
 kuayx (kuaykuay) 快快 (20) tjepat, lekas.

L le

- lai 來 (7) mari.
 laile 來了 (10) datenglah.
 lang 狼 (12) andjing-oetan
 (odjak).
 laohuu 老虎 (12) matjan.
 leotourl 老頭兒 (16) orang
 toewa.
 laoueng 老翁 (12) saorang
 toea.
 leangchian 兩千 (17) doe-
 wa riboe.
 lha 拉 (8) tarik.
 li 梨 (5) boeah laij.
 liehren 獵人 (32) pem-
 boeroe.
 liou 劉 (16) lakonja Liou
 (Lauw), orang she Liu.
 liow 六 (24) anem.
 liowshyrv (liowshyr liow)
 六十六 (16) anem poe-
 loe anem.
 loou 簍 (16) kerandjang.
 lou 樓 (16) loteng, ting-
 katan roemah.

M me

- maa 馬 (2) koeda.
 maan 滿 (28) penoeh, tjoe-
 koep.
 mae 買 (18) beli.

- mannxl (mannmhal) 慢慢兒
 pelahan-pelahan.
 mayle 賣了 (16) djoéal.
 menway 門外 (20) di loear
 pintoe.
 meyx (meymey) 妹妹 (5)
 adeh prampoean.
 mhax (mhamha) 媽媽 (1)
 iboe mamah.
 mihfeng 蜜蜂 (25) lebah.
 tawon, (tawon madoe).
 mii 米 (6) beras.
 muuji 母雞 (6) ajam-batina.

N ne

- neau 鳥 (15) boeroeng.
 niang 娘 (23) njonja, mama.
 nii 你 (4) loe, engkau.
 niou 牛 (16) sampi.

P pe

- pai 拍 (9) tabok.
 pao 跑 (20) djalan, lari.
 peir 賠 (23) ganti keroe-
 gian.
 penq 碰 (23) kebentrok-
 ketoebroek.

R ry

- ranq 讓 (30) mengalah,
 (lek) biarkenlah.

S sy

san 三 (9) tiga.
 sanbae 三百 (17) tiga ra-
 toes.
 shanq 上 (18) atas.
 shanqmiann 上面 (19) atas.
 shanshanq 山上 (12) di
 atas goenoeng.
 sheau 小 (19) ketjil.
 sheau-chinx (-chinchin).
 小親親 (22) anakmoe
 jang tertjinta, jang manis.
 sheau-goou 小狗 (15) an-
 djing ketjil.
 sheau-ingx (-inging) 小鶯鶯
 (26) namanja anak-anak.
 sheau-mihfeng 小蜜蜂 (25)
 lebah ketjil, tawon ma-
 doe ketjil.
 sheau-neau 小鳥 (15) boe-
 roeng ketjil.
 sheau-uax (-uaua) 小娃娃
 (19) panggilan boeat
 anak ketjil.
 sheau-wang 小王 (28) anak
 lakonja wang (ong),
 wang ketjil.
 sheau-wang vx (= sheau-
 wang sheau-wang).
 sheir 誰 (21) siapa?

shengin 聲音 (22) soeara,
 boenji.
 sherme 什麼 (22) apa?
 sheue 雪 (29) saldjo.
 sheuechyou 雪球 (29) bola
 saldjo.
 sheuehua 雪花 (29) saldjo
 seperti kembang, kem-
 bang saldjo.
 sheueren 雪人 (29) orang
 saldjo.
 shiah 下 (31) toeroen.
 shiahchiuh 下去 (20) toe-
 roen.
 shiahlai 下來 (30) toe-
 roenken.
 shiahlai vx (= shiahlai
 shiahlai).
 shi 西 (25) barat.
 shichyi 希奇 (II) djarang,
 loear biasa, adjaib, heran.
 shichyi vx (= shichyi
 shichyi).
 shiahmiann 下面 (19) ba-
 wah.
 shiah-yeu 下雨 (31) toeroen
 hoedjan.
 shianq 像 (30) seperti
 shii 洗 (14) tjoetji.
 shoou 手 (8) tangan.

shoouchyn 手琴 (22) harmonica tangan.
 shooulii 手裡 (26) dalam tangan.
 shuhx (shuhshuh) 數數 (9) hitoenglah.
 shuo 說 (31) omong, bilang.
 shyan 鹹 (18) asin.
 shyong 熊 (32) biroewang.
 shyrfen 十分 (29) tjoe-koep.
 shyrtour 石頭 (18) batoe.
 suann 算 (17) hitoeng-reen.
 suanniv (suann i suann) 算一算 (17) tjobah itoeng.
 syh 四 (9) ampat.
 syhshyr 四十 (17) ampat poeloe.
 syyle 死了 (32) mati.

T te

ta 他 (4) dia.
 tamen 他們 (21) marika.
 tanqle 燙了 (27) kepanasan (tersedoe).
 taurzoo 逃走 (12) lari.
 tayyang 太陽 (28) matahari.

tayyang-guang 太陽光 (28) tjahaja-mata-hari, sinar mata-hari.
 terng 籐 (26) rotan.
 torngde 疼得 (27) sakit.
 terngiyau 籐條 (26) batang rotan.
 tiaw 跳 (15) lompat.
 tiaw x (= tiaw tiaw).
 torngling 銅鈴 (26) kekenengan tembaga.
 tour 頭 (16) kapala, satoe kapala.
 tourshanq 頭上 (26) di atas kepala.
 tsae 採 (12) petik.
 tserng 層 (16) tingkat.
 tuhtz 兔子 (II) binatang kèlentji.
 twanxjuan (twantwanjuann) 團團轉 (17) goeling poeter.
 twanxyuanx (twantwanyuan-yuan) 團團圓圓 (30) boender-boender.
 twoluo 陀螺 (17) gangsing.
 twuhuah 圖畫 (19) gambar.
 tyan 甜 (18) manis.
 tyng 停 (26) stop, brenti.

tzawle 造了 (16) bikin.
 tzay 在 (12) di.
 zoeichwen 嘴唇 (27) bibir.
 tzoou 走 (8) djalan, lari.
 tzoou x (= tzoou tzoou).
 tzuohgong 做工 (25) ker-
 dja.
 tzuohxgong (tzuohztuoh-
 gong) 做做工 (25) ker-
 dja.

U u

uei 喂 (21) halo!
 uia 烏鴉 (3) gagak, gaok.
 goak.
 uengxx (uenguengueng)
 嗡嗡嗡嗡 (25) soeara le-
 bah (tawon).
 uyun 烏雲 (31) awan item.

W we

wan 玩 (17) memaen.
 wanx (wanwan) 玩玩 (30)
 bermaen.
 wanle 完了 (33) habis.
 wen-dahge 文大哥 (27)
 enkok lakonja wen (boen).

woan 碗 (30) mangkok.
 woo 我 (4) saja.
 woomen 我們 (31) kita,
 kita orang.
 wuu 五 (9) lima.

Y ye

yan 鹽 (18) garam.
 yang 羊 (23) kambing.
 yang-uax (yanguax) 洋娃娃
 (20) anak-anakan.
 yau 搖 (18) gojang.
 yaw 要 (12) maoc.
 yee 也 (12) djoega.
 yeeji 野鷄 (II) ayam-oetan
 yeou 有 (29) ada.
 yeu 雨 (31) hoedjan.
 yonq 用 (32) pake.
 you 游 (7) bernang, 油 (16)
 minjak.
 yow 又 (12) lagi.
 yu 魚 (7) ikan.
 yuehlianq 月亮 (30) rem-
 boelan, boelan.
 yuehlianq vx (= yuehlianq
 yuehlianq).
 yun 雲 (31) awan.

*dah-menway 大門外 (20) di loear pintoe besar.

附錄一

公布兩式國音字母的令

I. 教育部公布註音字母令

教育部令第七五號

查統一國語問題，前清學部中央會議業經議決。民國以來，本部鑒於統一國語必先從統一讀音着手，爰於元年特開讀音統一會，討論此事。經該會會員議定注音字母三十有九，以代反切之用；並由議員多數決定常用諸字之讀音，呈請本部設法推行在案。四年，設立注音字母傳習所，以資試辦。迄今三載，流傳浸廣。本年全國高等師範校長會議議決，於各高等師範學校附設國語講習科，以專教注音字母及國語，養成國語教員為宗旨；該議決案已呈由本部采錄，令行各高等師範學校遵照辦理。但此項字母未經本部頒行，誠恐傳習既廣，或稍歧異，有乖統一之旨；為此，特將注音字母三十九字正式公佈，以便各省區傳習推行。如實有須加修正之處，將來再行開會討論，以期益臻完善。

此令。

中華民國七年十一月廿三日，教育總長傅增湘。

（附記一）九年五月二十日，國語統一籌備會特開臨時大會，議決分「ㄛ」為「ㄛ」與「ㄛ」，自此以後，遂增三十九之數為四十。

（附記二）十九年四月廿九日，國民政府訓令行政院改注音字母之名稱為注音符號。

II. 大學院公布國語羅馬字拼音法式令

中華民國大學院第十七號布告

爲布告事：

查國語統一籌備會製定國語羅馬字拼音法式，兩年以來，精心研究，多方試驗，期於美善。其致力之勤劬，用意之周到，至堪嘉尚！茲經本院提出大學委員會討論，認爲該項羅馬字拼音法式，足以喚起全國研究語音學者之注意，並發表意見，互相參證；且可作爲國音字母第二式，以便一切注音之用，實於統一國語有甚大之助力。特予公布，俾利推廣而收宏效。

此布。

中華民國十七年九月廿六日，院長蔡元培。

（大學院的布告後面，附綴十五年國語統一籌備會的布告，現亦照錄如下）：

本會於民國十二年開第五次大會時，據中華教育改進社函送國語字母組織決案一件，大意稱本社爲促進本國教育，增加國際諒解，以應時代需求計，承認國語拼音用羅馬字母之便利與必要，應取外人在華及本國學者所制定之各種拼音制度比較審查，採取衆長，融合爲一種羅馬字母拼音標準制，呈請教育部公布與注音字母同時推行等因。比經大會議決：照章組織羅馬字母拼音研究委員會，詳加研討。

該委員會成立迄今，已逾三載，其間蒐羅材料，調查實況，凡現行制之缺點，新定制之較量，專家意見，則廣事徵求，國外學者，亦通函討論，計開會二十餘次，參稽試驗，稿凡九易，乃於本年九月十四日召集全體委員，正式通過。先將重要各表稍綴注釋，約舉條例，印成國語羅馬字拼音法式一小冊。

查羅馬字母比照華音，始於明末；如天啓時西洋教士金尼閣(Nicolas Trigault)，即著有西儒耳目資一書，四庫著錄，已存其目。其後二百年間，閉關爲治，此種需要不逮曩時。鴉片戰後，海禁大開，迄於今茲，交通日密，稅關，郵局，公牘，報章

·人名地名必經西譯，於是留華西人說事規定，華音字典層出不窮；然其拚切法式迄未畫一，其流行較廣者，惟前駐華英使威妥瑪(Thomas Francis Wade)氏所定之威氏式(Wade's System)及今郵電所用之郵政式(Postal System)，彙編詞書，各成巨製，而學校，教會，鐵路，報章仍多自爲風氣。夫本國方音，隨地而異，故香港譯成Hongkong，周姓歧作Chow, Tseu, 此則或因習慣已久，或緣國語未通，果能標準國音，自可歸於一致。

惟字母拚切根本法式，若復彼此殊術，益以爲術至疏，似今情形，良多流弊。例如四聲界限不明，則山西與陝西莫辨；平聲陰陽相混，則唐山與湯山無殊；以l拚i，黎李可成同姓；將ang綴ch，昌章竟是一名。威妥瑪諸人亦感及此，故或加符號以辨發音，或用數碼以表聲調；然書寫既苦繁蕪，印刷尤多障礙。至近人新製諸案，則多利用二十六字母中之不常用者，或參入國際音標，以資識別；然其不便與前相等，而音節間橫出異文，耳目俱困，尤難適用。

邇來東西文化互爲灌輸，西文著述稱名愈廣，人地而外，專名術語亦多音譯，則此事之關係重要，又不但日常生活，國際交通諸事而已。

且羅馬字母，世界通用，辨認拚切，已成國民常識之一。自注音字母公布以來，全國小學固已通行，而畧識西文之中流人士，與中等以上學生，以及通都大邑服務工商各界者，則多未免倦於補習；誠得國定之國語羅馬字母與之對照而爲其別體，則藉所素習之工具進而研習國音，可以不學而能，有無師自通之樂。是於國語統一前途尤多裨益。

本會既以大會鄭重之議決，復經委員會三年來努力之研討，根據學理，斟酌事實，定此國語羅馬字拚音法式，與注音字母兩兩對照，以爲國音准行之功。此後增修國音字典，即依校訂之國語標準音拚成羅馬字，添記於注音字母之後；教育、交通、工商各界如遇需用羅馬字時，卽以此種拚音法式爲標準，以昭劃一而便通行。

特此布告。

中華民國十五年十一月九日，國語統一籌備會。

附錄二

聲調拼法條例。——

定義 a: a, e, i, o, u, y, 叫「元音字母」。

定義 b: i 寫作 y, 或 u 寫作 w 叫「變緊」;

i 寫作 e, 或 u 寫作 o 叫「變鬆」。

陰平 (1) 聲母不是 m, n, l, r 的字用基本形式, 如 shan

山, ding 丁。

附: 最常用的輕聲字也用基本形式, 如 le 了, ba 吧, i ge 一個。

(2) 聲母是 m, n, l, r 的字加 h, 如 mbau 貓, lhiou 遼。

陽平 (3) 開口韻字在元音後加 r; 如 shy r 時, par 爬, tour 頭, hern 痕, torng 同, erl 而。

(4) 韻頭 i, u 「變緊」, 就是 i, u 變 y, w; 如 (ia 鴉) ya 牙, (huen 昏) hw en 魂, (iu 迂) yu 魚。

但 i, u 當全韻不當韻頭時變爲 yi, wu; 如 (ti 梯) tyi 提, 不是 ty, (hu 呼) hwu 胡, 不是 hw。

(5) 聲母是 m, n, l, r 的字用基本形式就讀陽平, 如 mau 毛, liou 流。

上聲 (6) 韻母中只有一個元音字母的, 把它雙寫; 如 jyy 紙, faan 反, lii 李, guu 古。

(7) 不止一個元音字母的, 把其中的 i, u 「變鬆」, 寫作 e o; 如 (gai 該) gae 改, (hau 蒿) hao 好, (jia 加) jea 假, (tuei 推) toei 腿 (shiu 須) sheu 許。但既改頭不必改尾; 如 goai 拐, 不是 goae。

- 注意：ie, ei, uo, ou 四韻因爲第(7)條不適用，所以仍照第(6)條把 e, o 雙寫；如(jie 接) jiec 姐，(bei 碑) beei 北，(guo 鍋) guoo 果，(gou 溝) goou 狗。
- 去聲 (8) 把 -i, -u, -n, -ng, -l 尾改爲 -y, -w, -nn, -nq, -il, 其餘的加-h (但 i, u, iu 三個全韻也加 -h)；如(tai 胎) tay 太，(tou 偷) tow 透，(fen 分) fenn 份，(dong 東) donq 動，(er 二) bah 罷，(jiu 居) jiuu 句。
- y, w 當聲母用法：上去 i, u, iu 頭的韻母前無聲母時，寫 y, w 作聲母：
- (9) 上聲以添加一個 y, w 爲原則；如(je 假) yea 雅，(goa 寡) woa 瓦，(jeu 舉) yeu 雨。只有 yec 也，woo 我兩個字音是把 i, u 換作 y, w。
- (10) 去聲以換進一個 y, w 爲原則；如(jieh 借) yeh 夜，(huah 話) wah 襪，(jiunn 郡) yunn 韻。只有 wuh 物，yih 意，yinn 印，ying 硬 四個字音是添加一個 y, w。

附 記

重字：國語羅馬字 V, X 二字母，不作拚國音用。但是重字可用 X 替代。如 pianpian, (偏偏) 可作 pianx, 又隔一字相重的，可用 V 替代。如 kann i kann (看一看) 可作 kanniv。又重二字的，可用 VX 替代。如 feyshin feyshin (費心費心) 可作 feyshin vx。

捲舌韻：南京，杭州，北平新舊都城，皆富於捲舌韻。國音也可以採用，其拚法原則，如下：

- ① 尾韻之 i, n 音省去。例如 hair-erl (孩兒) 作 harl, shann-erl (扇兒) 作 shall, wey-erl (味兒) 作 well
- ② y, i, iu 三韻加 el; 其餘加 l。如：sy-erl (絲兒) 作 sel, jin-erl (今兒) 作 jiel, yu-erl (魚兒) 作 yuel; ming-erl (明兒) 作 mingl, how-erl (後兒) 作 howl。

Gwoyeu Romatzyh Gel

簡單的



A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T
 (a be ce de e fe ge he i jy ke le me ne o pe qu ry sy te)



U V W X Y Z Kuayleh v x jen Kuayleh, Tzarmen shyuehueyle
 u v we xy ye zy)



A B C. Kuayleh v x jen Kuayleh, Tzarmen shyuehueyle A B C.

國語羅馬字拚法一覽表

1. 聲母：

b 撥	p 滂	m 末	f 佛	
d 得	t 特	n 訥		l 勒
g 歌	k 科		h 喝	
j ⁽¹⁾ 基	chi ⁽¹⁾ 欺		sh ⁽¹⁾ 希	
j 知	ch 癡		sh 施	r 日
tz 茲	ts 雌		s 思	

2. 韻母：

y	a	o	e	è	ai	ei	au	ou	an	en	ang	eng	ong	ei
(日寺)阿	喔	厄	袞	哀	欸	拗	歐	安	恩	骯	鞞	(烘)(兒)		
i	ia	io	ie	iai	iau	iou	ian	in	iang	ing	iong			
衣	鴉	哨	噓	(崖)	腰	幽	烟	音	央	英	雍			
u	ua	uo	uai	uei	uan	uen	uang	ueng						
烏	蛙	窩	歪	威	彎	溫	汪	翁						
iu			iue		iuan	iun								
迂			約		冤	氳								

3. 聲調例解：

撥 chan	纏 charn	產 chaan	懣 chann	大 dah
牽 chian	錢 chyan	淺 chean	欠 chiann	代 day
穿 chuan	船 chwan	喘 choan	串 chuann	到 dau
圈 chiuan	全 chyuan	犬 cheuan	勸 chiuann	但 dann
				宕 dang
				帶兒 dall

(詳見附錄二)

國語羅馬字 初步

定價七鈔半

編譯兼：林耀真
發行：者
校訂者：陸子明
承印者：泗水遠東印館
總代理：吧城新報營業部
泗水大中華書館
分售處：各埠各大書局



ABC Romanisatie Tionghoa Baroe

f 0.75

Penjalin & : LIM JAUW TJIN
Diterbitken

Correctie : LIOK TJOE BENG

Ditjitaak : WAN TONG Soerabaia

Sole - Agent : SIN PO Batavia

TAI TIONG HWA Book Co.
Kembang Djepoen - Soerabaja

Agent-agent : Toko-toko boekoe di
Seloeroeh tempat

MAR 2 1950

美共 贈



Baanchyuan Suooyeu Bujoen Fanyinn

版權 所有 不准 翻印

DILARANG BOEAT TJITAK LAGI.
